

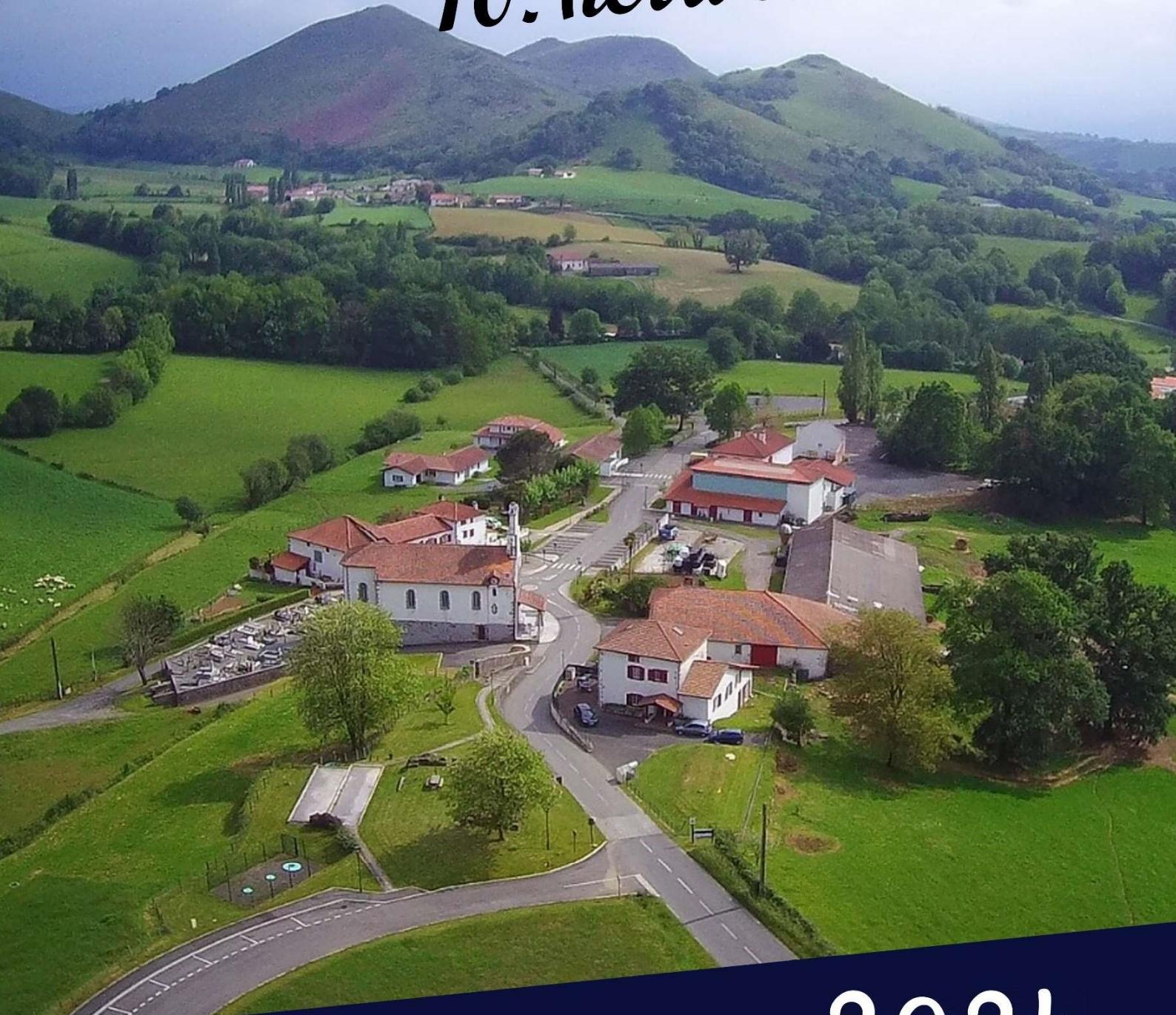
Saint Martin d'Arberoue



Donamartiri

# Bulletin municipal n° 10

## 10. herri aldizkaria



2024

## Le mot du maire :

Pour entamer l'année 2024, il est essentiel de jeter un regard rétrospectif sur l'année passée. À travers ce bulletin, nous vous présentons un résumé des principales initiatives prises par la municipalité tout en offrant une tribune aux associations du village qui incarnent le dynamisme qui rassemble les donamartiritar.

L'année 2023 a été marquée par l'étude du projet de réaménagement du bourg et les efforts déployés pour obtenir des subventions afin de le financer. Le projet global d'un montant de 810 000,00€ HT sera financé à hauteur de 80 % par les aides publiques. Ainsi, l'impact financier de ce projet ambitieux ne touchera pas l'équilibre du budget, ni l'imposition des ménages.

Les travaux ont débuté en décembre par la démolition du fronton. La décision de reconstruire s'est révélée judicieuse, car lors de la démolition, nous avons constaté d'importantes infiltrations d'eau dans la structure existante.

Les travaux de reconstruction du fronton et d'aménagement des espaces publics sont prévus tout au long du premier semestre 2024, ce qui entraînera des perturbations pour les utilisateurs de cet espace. Nous vous remercions d'avance pour votre compréhension.

Ce projet vise à renforcer la centralité du bourg grâce à la création d'espaces multifonctionnels et intergénérationnels. Nous espérons que les donamartiritar s'approprieront ce nouvel espace, favorisant ainsi l'épanouissement collectif tout en insufflant un dynamisme accru dans la vie de la commune.

J'exprime ma gratitude envers toute l'équipe municipale qui a œuvré à l'élaboration de ce projet, en collaboration avec l'équipe de maîtrise d'œuvre. Votre dévouement et votre engagement ont été essentiels à la concrétisation de ces aménagements.

L'ensemble de l'équipe municipale se réunit à mes côtés pour vous présenter, ainsi qu'à vos proches, nos vœux les plus chaleureux pour l'année 2024. Afin de débuter cette nouvelle année dans un esprit convivial, nous vous convions à la cérémonie des vœux qui se tiendra le dimanche 28 janvier à 11h30, à la salle de la mairie.

BONNE ANNEE 2024 !

## Auzapezaren hitza :

2024 urtea hasi baino lehen, pasa den urteari begirada bat eman behar zaio. Aldizkari hunen bidez, herriko etxearen ekintza nagusien berri emanen dizuegu, baita ere herriko elkarteenak, beti bezain dinamikoak agertzen direnak.

2023ko proiektu nagusia herri zentroaren berrantolaketaren estudioa izan da, baita ere bere diruztatzeako laguntzen ikerketa. Proiektu orokorraren gosta 810 000,00€ HT izanki, %80an laguntza publikoengandik diruztatua izanen da. Ondorioz proiektu ausart horrek ez du baitezpada ondoriorik izanen, ez bugjetaren orekan, ezta ere Donamartitarren zergen aldetik.

Abendu hastapenean obrak hasi dira frontoiaren desegitearekin. Murruaren desegitean ohartu gira aintzineko estrukturan itasura handiak bazirela, beraz berreraikitzeko erabakia ona izan da.

Plaza berreraikitze eta bazterren apailatze lanek 6 hilabetez iraunen dute, ondorioz gunea ez da erabilgarria izanen. Zuen ulermenagatik eskerten zaituztegu.

Proiektu honen bidez, herri zentroaren indartzea dugu helburu, funtzio ainitzetako guneak sortuz, belaunaldi guziek baliatzen ahalko dituztenak. Espero dugu Donamartitarrek espacio berri hori errexki bereganatuko dutela, kolektiboaren loratze eder eta dinamiko batekin.

Herriko etxeko talde osoa eskertu nahi dut, proiektu hori garatzen lagundurik, obralari taldearekin kolaborazioan. Zuen engaiamendu eta arduratasuna ezinbestekoak izan dira proiektu horren gauzatzeko.

Herriko etxeko ekiparekin, 2024eko gure agiantz beroenak helarazten dizkizuegu, zueri baita ere zuen senideri. Urte hori goxoki hasteko gisan, herriko agiantzen zeremoniarat gomitatzan zaituztegu, urtarilaren 28an igandez, goizeko 11:30tan, Herriko etxeko gelan.

2024 URTE BERRI ON !

Antton LARRABURU  
Maire de Saint Martin d'Arbérone  
Donamartiriko auzapeza



## Infos pratiques

La mairie est ouverte chaque semaine 2 journées et demie, Nelly COMET pourra répondre à vos questions :

- mardi de 8h45 à 13h et de 13h30 à 17h ;
- jeudi de 13h30 à 16h ;
- vendredi de 8h45 à 13h et de 13h30 à 16h.

**Contact** : 05 59 29 52 27 ou [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)

## Informazio baliagarriak

Herriko Etxea astean zehar 2 egun eta erdiz irekirkik da, Nelly COMETek ondoko orduetan harrera eginen dizue :

- astearteetan 8:45etatik 13:00ak arte eta 13:30etatik 17:00ak arte;
- ostegunetan 13:30etatik 16:00ak arte;
- ostiraletan 8:45etatik 13:00ak arte eta 13:30etatik 16:00ak arte.

**Kontaktua** : 05 59 29 52 27 edo [mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)

### Rendez-vous / Kontaktuak :

- Antton LARRABURU, maire / auzapeza : 06 25 26 84 17
- Emmanuelle HARISMENDY, 1<sup>o</sup> adjointe / 1. axuanta : 06 75 51 37 87
- Nicolas ELISSALDE, 2<sup>o</sup> adjoint / 2. axuanta : 06 50 50 01 85
- Bernadette POCHELU, 3<sup>o</sup> adjointe / 3. axuanta : 07 60 01 10 65

## Comptes

## Konduak

### **SECTION DE FONCTIONNEMENT / FUNTZIONAMENDU SAILA**

<b>DEPENSES (€) GASTUAK (€)</b>		<b>RECETTES (€) SARTZEAK (€)</b>	
Charges à caractère général (eau, EDF, assurances, voies et réseaux...)	45 031	Atténuation de charges	1 773
Karga orokorrak (ura, elektrizitatea, asurantzak, bide eta sareak...)		Kargen arintza	
Charges de personnels Langile kargak	53 181	Produits des services Zerbitzuen mozkinak	7 488
Autres charges de gestion (indemnités, contribution organismes)	62 659	Impôts et taxes Zergak eta tasak	159 066
Beste kudeaketa kargak (ordainsariak, erakundeei zergak)		Dotations (dotation forfaitaire, dotation de solidarité rurale, dotations aux élus locaux)	
Charges financières Diru mailako kargak	1 736	Dotazioak (diru kopuru orokorra, baserriko elkartasun hornidura, tokiko hautetsiendako dotazioak)	62 409
Charges exceptionnelles Ezohizko kargak	800	Revenus immeubles Eraikinen diru sartzeak	24 970
<b>TOTAL DEPENSES GASTUAK OROTARA</b>	<b>163 407</b>	<b>TOTAL RECETTES SARTZEAK OROTARA</b>	<b>255 706</b>

### **SECTION D'INVESTISSEMENT / INBERTSIO SAILA**

<b>DEPENSES (€) GASTUAK (€)</b>		<b>RECETTES (€) SARTZEAK (€)</b>	
Acquisition matériel Materialaren erostea	681	Remboursement TVA BEZ diru itzultzea	8 991
Voirie communale Bide obrak	9 513		
Bâtiment : Fronton et Extension Salle Eraikina : Plaza eta Aterbea	54 132		
Aménagement espaces publics Espazio publikoen antolaketa	1 676		
Emprunt (Commune + SDEPA) Mailegua (Herria + SDEPA)	23 239		
<b>TOTAL DEPENSES GASTUAK OROTARA</b>	<b>89 241</b>	<b>TOTAL RECETTES SARTZEAK OROTARA</b>	<b>8 991</b>

Vous remarquerez ci-dessus les premières dépenses liées au projet avec les frais d'études. Pour des raisons administratives, ils seront partagés en quatre sections distinctes : Bâtiment (Fronton et Extension Salle), Cour d'école, Espace jeux intergénérationnel et Aménagement espaces publics.

Príoektuari lotuak diren lehen gastuak agertzen dira estudio gastuekin. Arrazoi administratiboengatik, lau atal ezberdinan banatuak izanen dira: Eraikina (Plaza eta Aterbea), Eskolako kanpoko gunea, Belaunaldien arteko joko gunea eta Espazio publikoen antolaketa.

## TAXES / TASAK

3 taxes directes locales Lekuko 3 zuzenezko zerga	Taux année 2022 2022 urteko tasa	Taux votés en 2023 2023an bozkatutako tasak	Bases d'imposition 2023 2023ko zerga oinarriak	Produits 2023 2023ko mozkinak
Taxe Foncière Bâti Funts eraikiaren zerga	23,12	23,12	246 200	56 921
Taxe Foncière non Bâti Funts ez eraikiaren zerga	27,34	27,34	31 300	8 557
<b>TOTAL OROTARA</b>				<b>65 478</b>

### Taxe sur les Logements Vacants (TLV et THLV)

Impulsée par la CAPB sur l'ensemble de son territoire, dans le cadre de la politique du logement et dans le contexte actuel de sobriété foncière, la commune a délibéré en septembre dernier pour l'instauration de cette fiscalité pour une application au 1<sup>er</sup> janvier 2024. A noter que dès lors, la commune a contacté en vain les services administratifs afin de régulariser la liste fiscale des logements vacants de la commune. Nous vous invitons donc à surveiller votre situation et la mettre à jour si nécessaire auprès des services fiscaux.

### Etxe Hutsen gaineko Zerga (TLV et THLV)

EHEk bere lurralde osoan bultzaturik, etxebizitza politikaren baitan eta gaur egungo lur urritasun testuinguruan, herriak joan den irailean deliberatu zuen zerga horren ezartzea 2024ko urtarrilaren 1an aplikatzeko. Aipatzeko da, geroztik, herria alferrik harremanetan jarri dela administrazio zerbitzuekin, herriko etxebizitza hutsen zerga zerrenda erregularizatzeko. Beraz, gomitatzen zaituztegu zure egoera zaintzera eta, beharrezko bida, zerga zerbitzuetan eguneratzera.

## Etat civil

## Egoera zibila

### **Naissances / Sortzeak**

Matiu DALLERY

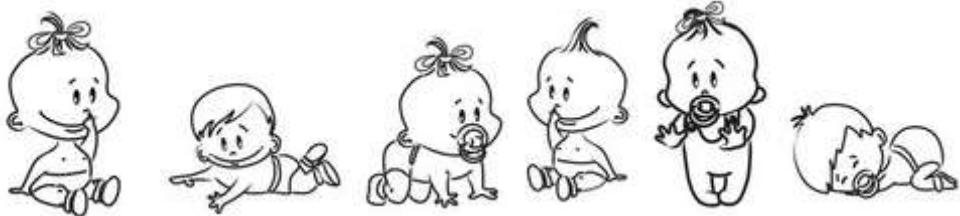
Iris MINONDO

Abigaëlle LE DUC VERIN

Charly GBAGUIDI

Oskia ILLUMBE LECHAT

Adei, Philippe, Alexandre CZAJA GUTIERREZ



### **PACS / Bizikidetasun hitzarmenak**

GBAGUIDI Jean-Charles et JACQUOTTIN Mathilde  
VERIN Jérémie et LE DUC Karine

### **Décès / Heriotzak**

Pierre, Michel CLAVERIE (25/01/2023)

Pierre BONETBELCHE (04/02/2023)

Jean Paul MARTIN (28/03/2023)

Marie AROTCARENA (née FAUT) (19/04/2023)

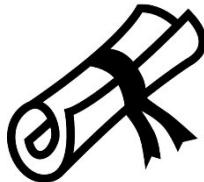
Jacques ETCHEGARAY (23/10/2023)



## Diplômés 2023

Félicitations aux jeunes et moins jeunes diplômés en 2023 et tous nos voeux de réussite pour les candidats aux diplômes en 2024 !

## 2023ko diplomatuak



Zorionak 2023an diploma lortu duten gazteei eta hain gazte ez direnei eta gure erreusitze agianza guziak 2024an diploma bat lortzen entseatuko direnei.

## Ils se sont distingués en 2023 :

Michael Dallery, donamartiritar depuis quelques années vivant avec sa compagne Magali Haiçaguerre et ses deux enfants dans le quartier Borda Zelai, s'est distingué en 2023 lors de la coupe du monde de rugby. En effet le père d'Idoia et Matiu, ex-pilier du Biarritz Olympique a officié en tant que préparateur physique et entraîneur de mêlée de l'équipe nationale portugaise (dans le staff de Patrice Lagisquet) avec une progression spectaculaire de la sélection lusitanienne avec notamment la victoire magnifique des Loups face au Fidji (23-24) à Toulouse en octobre 2023. Après le Portugal, une nouvelle aventure attend le bayonnais d'origine Michael, en effet il sera le préparateur physique en chef de l'équipe nationale roumaine jusqu'à la prochaine coupe du monde en 2027.



## Restez informé, inscrivez-vous !

Si vous souhaitez recevoir le bulletin d'information du village par mail, nous vous invitons à vous inscrire en contactant la mairie par mail ([mairiearberoue@gmail.com](mailto:mairiearberoue@gmail.com)) ou bien par téléphone au 05 59 29 52 27.

Les personnes âgées de plus de 65 ans recevront le bulletin municipal annuel au format papier, tandis que les autres pourront le télécharger sur le site de la mairie.

## 2023an nabarmendu dira :

Michael Dallery Donamartiritarra da duela bost urtetik, Magali Haiçaguerre bere lagunarekin eta bi haurrekin (Idoia eta Matiu) bizi baita Borda Zelai auzoan. 2023an goreneko mailan aritu da, munduko errugbi txapelketan. Hain zuen ere, Biarritz Olympique taldean aritutako errugbilari hau Portugaleko taldearen prestatzaile fisiko eta entrenatzaile gisa aritu zen iaz (Patrice Lagisqueten taldean). Portugaleko selekzioak ibilbide biziki ona ukana zuen eta Fidjiren kontra irabazi zuen (23-24) Tolosan joan den urrian. Portugaleko esperientziaren ondotik, abentura berri bat abiatu du Michael Baionarrak. Australian 2027an iraganen den heldu den munduko errugbi txapelketa arte, Errumania selekzioaren prestatzaile fisikoa izanen baita.

## Informatuta egon, eman izenetan!

Herriko informazio buletina posta elektronikoz jaso nahi baduzu, izena emaiteko gomitatzentzaitugu, herriko etxeari mail bat igorriz ([mairiearberoue@gmail.com](mailto:mairiearberoue@gmail.com)) edo 05 59 29 52 27 telefonora deitzuz. 65 urte goitiko herritarrek herriko aldizkaria paperrez errezipituko dute. Besteentako herriko webgunean telekargatzu eskuragarri izanen da.

# Informations administratives

## Aides de la Région (permis B, BAFA)

### **Permis B :**

Les bénéficiaires du programme d'aide au passage du permis de conduire B en Nouvelle-Aquitaine sont des jeunes de 17 à 25 ans révolus, ayant un niveau de qualification Bac ou infra Bac. Ils doivent appartenir à l'une des catégories suivantes :

1. Diplômés de la filière professionnelle ou agricole
2. En insertion professionnelle suivis par une mission locale
3. Scolarisés en EREA
4. En contrat d'engagement de service civique

<https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/amenagement-du-territoire/aide-au-passage-du-permis-de-conduire-b>

### **Aides aux brevets : BAFA, BAFD, BNSSA**

Au titre des priorités régionales qui visent, dans le cadre de l'égalité des chances, à encourager la prise d'autonomie et l'engagement des jeunes, la Région Nouvelle-Aquitaine prend en charge une partie du coût des Brevets d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur et de Directeur (BAFA et BAFD) et du Brevet national de Sécurité et de Sauveteur aquatique (BNSSA).

L'objectif est d'encourager la prise d'autonomie et l'engagement des jeunes, dans le cadre de l'égalité des chances.

### **Bénéficiaires**

Tout jeune de 16-30 ans, domicilié en Nouvelle-Aquitaine, dont le revenu fiscal de référence du foyer auquel il est rattaché est inférieur ou égal à 12 000 € par part fiscale.



# Administrazio informazioak

## Eskualdeko laguntzak (B permisa, BAFA)

### **B permisa**



Akitania Berrian B gidabaimena pasatzean, lagunza programaren onuradunak 17 eta 25 urte arteko gazteak dira, Bac edo infra Bac kualifikazio mailarekin. Kategoria hauetako

batekoa izan behar dute:

1. Lanbide edo laborantxa adarreko diplomatuak
2. Laneratzean, tokiko misio baten ondotik
3. EREA eskolatuak
4. Zerbitzu zibiko kontratu pean

<https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/amenagement-du-territoire/aide-au-passage-du-permis-de-conduire-b>

### **Brebetendako laguntzak: BAFA, BAFD, BNSSA**

Aukera berdintasunean, gazteen autonomia eta engaiamendua bultzatu nahi duten eskualde lehentasunen arabera, Akitania Berria eskualdeak bere gain hartzen du Animatzaile eta Zuzendari Karguetarako Gaitasun Brebeteen (BAFA eta BAFD) eta Segurtasun eta Ur Salbamendu Brebete Nazionalaren (BNSSA) kostuaren zati bat. Helburua gazteen autonomia eta engaiamendua bultzatzea da, aukera berdintasunaren baitan.

### **Onuradunak**

16-30 urte arteko edozein gazte, egoitza Akitania Berrian duena, eta atxikia den etxeiko erreferentziazko zerga errenta 12 000 €koia edo hortik beherakoa duena.

### **Montant**

L'aide régionale est attribuée à hauteur de :

- 200 € pour un BAFA,
- 400 € pour un BAFD,
- 150 € pour un BNSSA piscine,
- 400 € pour un BNSSA en milieu naturel (parcours complet).

<https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/economie-et-emploi/aides-aux-brevets-bafa-bafd-bnssa>

La demande d'aide devra être déposée avant la fin de la formation (session).

Les aides sont cumulables dans la limite d'une par brevet.

Les aides régionales au titre du dispositif sont cumulables avec d'autres financements publics.

Les aides régionales sont allouées dans la limite du budget disponible afférent.

### **Zenbatekoa**

Eskualdeko laguntza esleitua da:

- 200 € BAFA batendako,
- 400 € BAFD batendako,
- 150 € BNSSA igerileku batendako,
- 400 € BNSSA batentzat ingurune naturalean (ibilbide osoa).

<https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/economie-et-emploi/aides-aux-brevets-bafa-bafd-bnssa>

Laguntza eskaera formakuntzaren bukaera aitzin aurkeztu beharko da (sesioa).

Laguntzak metagarriak dira, borbete bakoitzeko baten mugaraino.

Dispositiboaren eskualdeko laguntzak beste finantzamendu publikoekin metagarriak dira.

Eskualdeko laguntzak, dagokion aurrekontu erabilgarriaren mugaren barne emanak dira.

## Éducation – Jeunesse :

### École publique et SIVU

Les enfants de Saint Martin d'Arbérone et Saint Esteben sont réunis au sein d'un Regroupement Pédagogique Intercommunal (RPI).

A Saint Esteben, les élèves en élémentaire sont avec Mme Caroline Etchebarne (directrice et enseignante en français) et Mme Mailis Ihidoy (adjointe et enseignante en basque) tandis qu'à Saint Martin d'Arbérone, les enfants de maternelle des deux villages sont regroupés, tous en section bilingue avec Mme Tiffany Prince (directrice et enseignante en français) et Mme Audrey Lupiac (adjointe et enseignante en basque).

L'équipe du SIVU (Patricia Jauréguiberry et Anaïs Durruty à Saint Esteben ; Sylvie Pagadoy et Aurélie Biscaychipy à l'école publique du village) seconde les enseignants du RPI en intervenant dans les temps périscolaires (bus, garderie, cantine et ménage) ainsi que sur le temps scolaire à la maternelle de St Martin d'Arbérone. Nous remercions chaleureusement les personnes

## Hezkuntza – Gazteria :

### Eskola publikoa eta SIVUa

Donamartiri eta Donoztiriko haurrak herrien arteko elkarretaratze pedagogiko baten barne dira.

Donoztirin, 1.mailako haurrak Caroline Etchebarne anderearekin (zuzendaria eta frantses irakaslea) eta Mailis Ihidoy anderearekin (zuzendari ordea eta euskara irakaslea) dira. Donamartirin haatik, bi herrietako haurrak elkartuak dira ama eskolan, denak elebidunean, Tiffany Prince anderearekin (zuzendaria eta frantsesa irakaslea) eta Audrey Lupiac anderearekin (zuzendari ordea eta euskara irakaslea).

SIVUko ekipak (Donoztirin Patricia Jauréguiberry eta Anaïs Durruty ; herriko eskola publikoan Sylvie Pagadoy eta Aurélie Biscaychipy) herrien arteko elkarretaratze pedagogikoko irakasleak laguntzen ditu eskolaz kanpoko orduetan (autobusa, haurzaindegia, jantegia eta garbiketa) baita eskola orduetan ere Donamartiriko ama eskolan. Bihotzez eskertu nahi genuke, ordezkapen baten beharra delarik laguntza

qui se rendent disponibles pour assurer si besoin les remplacements.

Pour toute demande concernant les services du SIVU, vous pouvez écrire à sivu.ikasbide@gmail.com.

Pour la deuxième année consécutive, Aurélie Biscaychipy suivra une formation de perfectionnement en langue basque à raison d'une demi-journée par semaine. Cette formation permet de mieux accompagner les enfants en section bilingue, elle est subventionnée en partie par la CAPB, le SIVU et la mairie.

Un projet intergénérationnel s'est mis en place entre la bibliothèque tenue par l'association Adin Ederra et l'enseignante de basque de l'école maternelle depuis septembre 2022. Les enfants se rendent à pied à la bibliothèque et choisissent un livre tous les jeudis matin. C'est l'occasion d'un moment de partage avec les anciens du village et tout le monde est heureux de se retrouver. En juin et en décembre, nos aînés ont pu également passer une journée complète à l'école où différentes activités avaient été organisées.

Des portes ouvertes du RPI organisées conjointement avec la mairie, les enseignantes et les parents d'élèves auront lieu le samedi 9 mars 2024 de 9h30 à 11h 30.

eskaintzen duen oro. SIVU-aren zerbitzuei buruzko edozoin informazio nahi izanez gero, sivu.ikasbide@gmail.com helbidera idatz ezazue.

Bigarren urtez, Aurélie Biscaychipy-k euskara mailaren hobetzeko formakuntza bat segituko du, astean egun erdi batez. Formakuntza honek, elebidunean diren haurren segipena hobetzea ahalbidetzen du. Partez EHE-k, SIVU-ak eta herriko-etxeak diruztatzen du.

2022-ko irailaz geroztik, belaunaldi ezberdin arteko proiektu bat abiatu da Adin Ederra elkartea (liburutegia) eta ama eskolako euskarako irakaslearen artean. Ostegun goiz guziez, haurrek liburutegira joaiten dira oinez eta liburu bat hautatzen dute. Adinekoekilako partekatze momentu goxoa da. Ekainean eta abendoan, adinekoek egun oso bat pasa ahal izan dute eskolan jarduera ezbrdinen inguruan.

Herriko-etxearekin partaidetzan, irakasleek eta burasoek, Herrien arteko elkarretaratze pedagogikoko ate idekiak antolatuko dituzte 2024-ko martxoaren 9-an, 9:30 eta 11:30 bitartean.



Les futurs parents pourront découvrir les établissements scolaires et rencontrer les parents actuels qui auront, eux, l'occasion de mieux connaître l'école et son fonctionnement.

Rappelons ici que l'école publique offre un service de ramassage scolaire de la maison jusqu'à l'école matin et soir et la particularité de l'enseignement bilingue basque et français à parité horaire. Une plaquette de présentation du RPI St Esteben/St Martin d'Arbérone est accessible en mairie et toute famille désireuse de scolariser son(ses) enfant(s) au RPI doit passer à la mairie pour récupérer le dossier d'inscription.

Dans la continuité de l'amélioration des conditions d'accueil (salle de sieste rénovée, classe repeinte, nouveaux éclairages LED ...) et dans le cadre de l'aménagement du centre bourg, les enfants étrenneront une nouvelle cour à la rentrée 2024.

## Centre de Loisirs Arberoaan Alaiki

Le centre de loisirs Arberoaan Alaiki est né de la volonté des municipalités d'Ayherre, d'Isturits, de Saint Esteben et de Saint Martin d'Arbérone de répondre à un besoin de garde pour les familles et d'œuvrer pour l'épanouissement et l'éducation des enfants. Ce lieu d'accueil, implanté au sein de l'école publique d'Isturits offre des activités éducatives, culturelles, sportives et artistiques pour les enfants de nos quatre communes.

Durant l'année scolaire 2022-2023, 49 familles ont pu bénéficier de l'accueil les mercredis et l'été dernier le centre a accueilli 116 enfants. Pendant le séjour estival, un projet en partenariat avec la chaîne de télévision basque Kanaldude a été réalisé. Il vous est possible de visionner le très beau reportage en utilisant le lien suivant <https://kanaldude.eus/bideoak/5917-hurbiletik-arberoaan-alaiki-aisialdi-zentroa>



Buraso berriek eskola egitura deskubritzen ahalko dute eta gaurko burasoekin trukatu eskolako funtzionamenduari buruz.

Oroitaraz dezagun eskola publikoak garraio zerbitzua eskaintzen duela etxetik eskolara goiz eta aratsez eta elebitasuna. Donoztiri eta Donamartiri herrien arteko elkarretaratze pedagogikoaren aurkezteko liburuxka herriko-etxeen eskuragarri duzue. Interesa duen familia oro herriko-etxetik pasa dadila izen emaita txostenaren bila.

Harrera baldintzen hobetzen segitzeko asmoz (pausa gelaren arraberritza, gela tindatua, LED argi berriak...), eta herri zentroaren arraberritze lanak direla eta, haurrek kanko eremu berria ukanen dute 2024ko sartzean.

## Arberoaan Alaiki aisialdi zentroa

Arberoaan Alaiki aisialdi zentroa sortu da Aiherra, Isturite, Donoztiri eta Donamartiriko herriek, herrialdeko familientzat zaintza behar bati erantzun nahi diotelako, haurren loratzea eta hezkuntza ahalbidetuz.

Isturitzeko leskola publikoan kokatua den harrera leku honek hezkuntza, kultura, kirol eta arte aktibitateak eskaintzen ditu gure lau herrietako haurrentzat.

2022-2023 ikasturtean, 49 familiak baliatu ahal izan dute asteazkenetako harrera, eta joan den udan, aisialdi zentroak 116 haur errezebitu ditu.

Udako egonaldian, proiektu bat egina izan da Kanaldude euskarazko telebista katearekin elkarlanean. Erreportaia ikusteko, ondoko lotura begira dezakezu :

<https://kanaldude.eus/bideoak/5917-hurbiletik-arberoaan-alaiki-aisialdi-zentroa>

Le centre est également ouvert pendant les petites vacances (excepté celles de Noël) et 49 familles se sont inscrites pour les vacances de la Toussaint 2023. L'équipe d'animation était composée d'Elorri Landaburu, Maiana Durruty, Uxue Elosegi Martinon, Emilie Borda, Aurélie Biscaychipy, Emma Etcheverry, Laurie Larranda, Joan Larre et la directrice Carmen Carceller.

Rappelons que le dispositif « Euskaraz Josta » a été adopté au centre de loisirs d'Isturits afin de développer l'offre d'accueil en langue basque. Ce dispositif de labellisation créé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque permet de « garantir la qualité de l'accueil linguistique en langue basque tout en favorisant son utilisation par les enfants dans un contexte ludique et dans la continuité d'une scolarisation bilingue ou en langue basque. »

Pour tout renseignement sur le centre de loisirs, vous pouvez contacter la directrice par mail à l'adresse suivante : [arberoanalaike@isturitz.fr](mailto:arberoanalaike@isturitz.fr) ou par téléphone au 07 86 49 00 15. Il est également possible d'appeler la mairie d'Isturits au 05 59 29 62 84.

Zentroa ere irekia da opor ttipietan (Eguberrikoak izan ezik) eta 49 familiek izena eman dute 2023ko Omiasainduko oporretan. Animatzaile ekipa Elorri Landaburu, Maiana Durruty, Uxue Elosegi Martinon, Emilie Borda, Aurélie Biscaychipy, Emma Etcheverry, Laurie Larranda, Joan Larre eta Carmen Carceller zuzendariak osatu dute.

Orroitaraz dezagun "Euskaraz Josta" dispositiboia Isturitzeko aisialdi zentroan plantan ezarria izan dela, euskarazko harrera garatzeko. Euskal Herriko Elkargoak sortu labelizatze dispositiboaren helburuak harrera kolektiboan egiten den aisialdi zentroan, haurrek euskararen erabilpena garatzea eta euskal kultura modu ludikoan ezagutzea dira, horien eskolatze sistema jarraikiz (murgiltzea edo elebiduna).

Aisialdi zentroari buruzko edozein argibidetarako, zuzendariarekin harremanetan jar zaitezke helbide elektroniko honen bidez: [arberoanalaike@isturitz.es](mailto:arberoanalaike@isturitz.es) edo 07 86 49 00 15 telefonora deituz. Herriko etxera dei daiteke ere 05 59 29 62 84 zenbakira.



## Action sociale

Un problème financier ? Un problème de logement ? De santé ? Des difficultés familiales ? Besoin d'être accompagné pour un projet d'insertion professionnelle ?

N'hésitez pas à contacter le :

Service Départemental des Solidarités Et de l'Insertion Pays Basque Intérieur (SDSEI)

Centre Multiservices Elgar, rue Gascoina,

64240 Hasparren

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h30 à 17h

Tel : 05 59 29 61 00

ou le SDSEI de Saint Palais

Maison des services publics, bd de la madeleine, 64120 Saint Palais

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h30 à 17h

Tel : 05 59 65 92 12

## Distribution alimentaire

Un service de distribution alimentaire sur prescription d'un travailleur social (SDSEI) géré par le CCAS d'Hasparren a lieu les lundis tous les 15 jours

Un autre service sans prescription (restaurant du cœur) existe à Ayherre à la Maison pour tous, les jeudis après-midi de 14h à 16h.

## Besoin d'aide pour vos démarches administratives (accompagnement numérique) ?

Pour vos démarches administratives et celles en ligne en particulier (déclarer les revenus, faire une demande de permis de conduire ou de carte d'identité, demande d'allocation, RSA, retraite...) un agent de France-Services peut vous aider gratuitement à la poste à Hasparren. Il est préférable de prendre un RDV au 05 59 15 12 56 (horaires d'ouverture de la poste : du lundi au vendredi de 9h à 12 h et de 14h à 17h, samedi le matin uniquement)

## Gizarte ekintza

Finantza, etxebitzitza edo osagarri arazo bat duzu? Famili arazoak dituzu? Zure eskubideak ezagutu nahi dituzu? Zure proiektu profesionalean lagundua izan nahi duzu?

Departamenduko Elkartasun eta Gizarteratze Zerbitzuarekin (SDSEI) harremanetan sartu :

Zerbitzu Publikoen etxea, Elgar zentroa, Gaskoina karrika, 64240 Hazparne

Permanentiak astelehenetik ostiralera 9:00-12:00 eta 13:30-17:00. Tel : 05 59 29 61 00

EDO

Zerbitzu publikoen etxea, Madalena karrika, 64120 Donapaule

Permanentiak astelehenetik ostiralera 9:00-12:00 eta 13:30-17:00. Tel : 05 59 65 92 12

## Janari banaketa

Hazparneko CCAS-ak janari banaketak kudeatzen ditu (sozial arloko langile baten preskripzio pean), bi astetarik, astelehenetan.

Preskripziorik gabeko beste zerbitzu bat Aiherren antolatua da, Denen etxearen, ostegun arratsaldetan, 14:00-16:00 (Bihotzeko ostituak).

## Administratibo desmartxetan laguntza behar (laguntza numerikoa) ?

Zuen administratibo desmartxentzat eta bereziki internetezkoak, (lansari deklaratzte, gida baimena, nortasun agiri, alokazioe galdera, RSA, erretreta...) France Services-eko langile batek laguntzen ahal zaitu, Hazparneko Postan. Hobe hitzordu baten hartzea 05 59 15 12 56 tel zenbakirat deituz (Postako idekitze tenoreak : astelehenetik ostiralerat 9:00-12:00 eta 14:00-17:00 baita ere larunbat goizez 9:00-12:00)

## Service petite enfance

Laguntza Etxerat est une association qui a pour mission « d'aider moralement et matériellement les familles à tous les moments de leur existence ». Elle se compose de plusieurs services répondant aux besoins des différentes étapes importantes de la vie. Cette association a mis en place notamment **un lieu d'accueil Enfants/Parents : le LAEP Xirixta.**

Il s'agit d'un lieu d'écoute, d'échanges, de jeux et de détente dans un espace convivial et accueillant pour les futurs parents, les parents, les grands parents ou adultes proches accompagnés des enfants de moins de six ans. Vous pouvez venir partager un moment privilégié et rencontrer d'autres familles. Pour plus de renseignements contacter l'association :

Laguntza Etxerat, 54 rue Francis Jammes,  
64240 Hasparren  
Tel : 05 59 29 45 80 (du lundi au vendredi de 8 h à 16h 30 sauf jeudi)

## Accompagnement scolaire

Pour une aide à l'accompagnement scolaire des enfants scolarisés à Hasparren au collège ou au lycée, contactez le CCAS d'Hasparren au 05 59 70 29 07

## Portage des repas

Le portage des repas permet de garder une alimentation équilibrée, notamment en cas de retour d'hospitalisation, d'isolement, de handicap. Il peut être mobilisé de manière régulière ou ponctuelle et il est géré par le Centre Intercommunal d'Action Sociale. Pour tout renseignement téléphonez au CCAS d'Hasparren au : 05 59 70 29 07 du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h (sauf mercredi après-midi)

## Haurtzaro ttipi zerbitzua

Laguntza Etxerat elkartearen misioa « moralki eta materialki familien laguntzea da, bizitzako edozoin momentuan ». Zerbitzu desberdinez osatua da, biziko etapa guzier egokitzen dena.

Besteak beste, elkartek plantan ezarri du **Haur/Buraso harrera leku bat, LAEP Xirixta izenekoa.**

Entzute, trukatze, joko eta aisaldi gune bat da, buraso, aitatxi-amatxi edo hurbileko, 6 urtez petikako haurrekin heldu direnentzat. Momentu goxo baten partekatzerat eta beste familien ezagutzerat jiten ahal zirezte.

Xehetasun gehiagorentzat, elkartea juntagarri da :

Laguntza Etxerat, 54 Francis Jammes karrika,  
64240 Hazparne  
Tel 05 59 29 45 80 (astelehenetik ostiralerat 8 :00-16 :30 salbu ostegunetan)

## Eskolako laguntza :

Hazparnen eskolatuak diren haurrendako (kolegioa, lizeoa), Hazparneko CCAS-arekin harremanetan jarri: 05 59 70 29 07

## Bazkarien eramatea eta eskolako laguntza

Janari eramateari esker, elikatze orekatua atxikitzen ahal da, batez ere ospitaletik itzultze, elbarritasun edo isolamendu kasuetan. Erregularki edo puntualki plantan emaiten ahal da eta Herri arteko Gizarte Ekintza Zentroak kudeatzen du.

Edozein argibide ukaiteko, deitu Hazparneko CCAS zentrora: 05 59 70 29 07, astelehenetik ostiralera 9:00etatik 12:00etara eta 14:00etatik 17:00etara (asteazken arratsaldeetan izan ezik).

## Transport solidaire

Un service de transport solidaire avec des personnes bénévoles a été déployé dans le territoire du Pays d'Hasparren au sein d'une association. Les bénéficiaires sont les personnes qui ne disposent pas de moyen de transport pour des déplacements occasionnels ou réguliers de la vie courante (rendez-vous médical, rendez-vous administratif, rendre visite à un proche, accueil de jour en maison de retraite, courses...)

Il fonctionne du lundi au vendredi de 8h30 à 18h (samedi et dimanche selon les disponibilités des bénévoles).

Nous avons la chance d'avoir deux chauffeurs bénévoles à Saint Martin d'Arbérone : Sylvain Haiçaguerre et Jean-Baptiste Arotçarena.

Les chauffeurs accompagnent les personnes de leur domicile jusqu'à leur lieu de destination et les reconduisent chez eux au moyen de leur propre véhicule.

Une participation aux frais de 0,30€ le kilomètre (avec un minimum de 3 € par trajet) est versée par le bénéficiaire au chauffeur.

Pour bénéficier de ces transports à la demande (faire sa réservation au moins 48 h à l'avance) ou avoir des renseignements n'hésitez pas à contacter Joëlle Erguy (référente communale) au 06 87 73 88 26 ou par mail à [erguy.joelle@bbox.fr](mailto:erguy.joelle@bbox.fr). Joëlle organise le déplacement, calcule le kilométrage et le coût.

Une cotisation préalable de 3 à 10 € devra être versée à l'association « Transport solidaire en Pays d'Hasparren »

## Accueil des nouveaux donamartiritar.

### Nouveaux habitants :

Nous accueillons individuellement les nouveaux habitants qui s'installent sur notre commune. Deux conseillers municipaux se rendent à leur domicile pour leur souhaiter la bienvenue et leur apporter des informations sur notre village.

### Nouveaux-nés :

Lors de chaque naissance, la mairie offre aux heureux parents de choisir entre un plant de chêne ou de cerisier qui leur est remis le jour des vœux du maire.

## Elkartasunezko garraioa

Elkarreko berri baten bidez, elkartasunezko garraio zerbitzu bat Hazparneko lurrualdean sortu da. Garraio ahalbiderik gabeko pertsonentzat zuzendua da, okasionezko edo mugitze erregularrentzat (mediku edo administratibo hitzordu, hurbileko baten bisita, zahar etxeoko eguneko harrera, erosket..)

Astelehenetik ostiralerak martxan da, 8 :30tik 18 :00ra (eta asteburuetan, bolondresen gaitasunen arabera)

Donamartirin bi bolondres gidari ditugu : Sylvain Haiçaguerre eta Jean-Baptiste Arotçarena.

Gidariekin pertsonak heien etxen biltzen dituzte, hitzordurat ekartzen eta berriz gibel etxerat eramaiten, heien ibilgailu pertsonalarekin.

Kilometroka, lagundua den pertsonak 0.30€ko parte hartzeko bat ixurtzen dako gidariari (3€ko minimo batekin bidai bakotx).

Garraio personalizatu baten galdera egiteko, hobe bederen 2 egun aintzin eskaera egitea. Xehetasun gehiagorentzat, herriko erreferentea deitzen ahal duzue, Joëlle Erguy : tel 06 87 73 88 26 edo mail : [erguy.joelle@bbox.fr](mailto:erguy.joelle@bbox.fr). Joellek garraioa antolatzen du baita ere kilometro kopuru eta gosta kalkulatzen ditu.

Sistemari kidetzeko, 3€ eta 10€ arteko kotizazio bat ordaindu behar da « Transport solidaire en Pays d'Hasparren » elkarteari.

## Donamartiritar berrien harrera :

### Herritar berriak :

Pertsonalki harrera egiten da gure herrian instalatzen diren biztanle berrier. Bi hautetsi heienganat joaiten dira ongi etorria baita ere herriko informazio nagusien emaiteko.

### Sortu berriak :

Sortze guziz, herriko etxeak haritza edo gereziondo landare bat eskaintzen dio familiari (bat ala bestea, familiaren nahiazen arabera). Eskaintza herriko agiantzen egunean egiten da.

## Quelques numéros utiles :

**119** : Service National d'Accueil Téléphonique pour l'Enfance en Danger (SNATED)

**3919** : Violence Femmes Info constitue le numéro national de référence pour les femmes victimes de violences. Il propose une écoute, il informe et oriente vers des dispositifs d'accompagnement. Ce numéro garantit l'anonymat des personnes appelantes. Ce n'est pas un numéro d'urgence comme le **17** qui permet pour sa part en cas de danger immédiat de téléphoner à la police ou à la gendarmerie.

## Agriculture

### Réduction du tarif de l'eau à usage « agricole »

Afin d'harmoniser et d'optimiser l'utilisation de l'eau, une tarification préférentielle est désormais proposée aux agriculteurs. Cette mesure vise à offrir aux agriculteurs des tarifs avantageux pour l'eau, tout en garantissant une gestion plus précise grâce à l'installation de compteurs dédiés. Elle contribue ainsi à promouvoir une utilisation plus efficace et responsable des ressources hydriques dans le secteur agricole. Pour tout renseignement complémentaire, nous vous invitons à contacter le service de l'eau.

### Écobuage :

Nous vous rappelons qu'en raison de la présence de troupeaux toujours positifs en agalaxie, la transhumance des troupeaux ovins est interdite dans la commune. L'entretien des parcours de montagne nécessite la pratique encadrée de l'écobuage. Afin de préparer les chantiers, des pares-feux et chemins d'accès seront réalisés par un entrepreneur. Un responsable par secteur a été désigné pour superviser l'écobuage conformément à la réglementation, et la présence de la quasi-totalité des éleveurs à la commission a permis l'élaboration des formalités administratives.

## Zenbaki baliagarriak :

**119** : telefonozko harrera nazionala lanjerrean diren haurrentzat (SNATED)

**3919** : Emazteen kontrako bortizkerien « Violences femmes info » telefonozko harrera nazionala. Entzute bat proposatzen da, informazioak biltzen dira eta laguntza eiguretarat buruz bidertazen du.

Deitzen duten pertsonen anonimotasuna segurtatua da. Haatik ez da larrialdizko zenbaki bat.

Batbatezko lanjer baten kasuan, hobe **17a** deitzea, polizi edo jandarmeri zerbitzuen ukiateko.

## Laborantxa

### Laborantzarako erabiltzen den uraren prezioaren ttipitzea

Uraren erabilpenaren harmonizatzeko eta optimizatzeko, prezio berezi bat proposatua zaie laborarier. Neurri horrek laborarier prezio abantailatsu bat eskaintzeko xedea du, eta aldi berean, kudeaketa zehatzago bat ahalbidetzen du kontagailu bereziei esker. Hala ur baliabideen erabilpen eraginkor eta arduratsuago bat promozionatzen du laborantxa sektorean. Informazio gehiagorentzat, uraren zerbitzuarekin harremanetan sartzera gomitatzen zaituztegu.

### Mendiko suak:

Oroitarazten dautzuegu ardieng transhumantzia debekatua dela gure herrian, tropa batzu oraindik agalaxia eritasunaz hunkiak baitira. Mendiko bideen entretenitzeko, mendiko su arautuak beharrezkoak dira. Eremuen prestatzeko, enpresa batek ezarriko ditu su-moztaileak eta sarbideak. Sektoreka arduradun bat izendatu da mendiko suak arauen arabera egiten direla segurtatzeko, eta komisioan kasik hazle guziek parte hartzen dutenez, administrazio-formalitateak eginak izan dira.

Étant donné que les éleveurs ne sont pas les seuls bénéficiaires de l'entretien des parcours de montagne, il a également été décidé de solliciter toutes les bonnes volontés pour venir en aide aux agriculteurs, principalement en fin de journée, afin de surveiller les éventuelles reprises de feux. Les personnes volontaires sont priées de se faire connaître auprès du secrétariat de la mairie. Nous remercions toutes les personnes qui ont apporté leur aide l'année dernière.

Il est rappelé que, conformément à l'arrêté du Préfet du 22/10/2012, le responsable de l'écoubage doit informer le Service Départemental d'Incendie et de Secours (SDIS) avant dix heures le jour de la mise à feu, en téléphonant au 05 59 14 61 10, ainsi que la gendarmerie au 17. Les autorisations d'écoubages, dont vous devez être en possession lors de la mise à feu, sont disponibles à la mairie.

La période d'écoubage est ouverte du 15 octobre au 31 mars. Vous trouverez toutes les informations sur le site : <https://pa.chambre-agriculture.fr/acteur-du-territoire/amenager-et-gerer-les-espaces/ecoubage/> ainsi que la carte prévisionnelle des écoubages : <https://www.serpic.net/sdis/carte/>

## Environnement

### **Textiles usagés :**

Vos vêtements sont usagés sont trop petits, abîmés ou même déchirés ? Occupant de l'espace inutilement dans vos placards, vous ne savez pas comment vous en débarrasser ? Apprenez comment les trier judicieusement pour leur offrir une seconde chance.

Un lieu de dépôt pour les textiles, vêtements, linge de maison et chaussures est disponible près du cimetière. De plus, un espace dédié est également accessible à la déchèterie. Vous pouvez y déposer les vêtements, le linge de maison et les chaussures (par paire) dont vous n'avez plus besoin. Veuillez éviter d'apporter les textiles utilisés lors de travaux ménagers ou de bricolage, souillés par des produits chimiques, des graisses, de la peinture, etc., ainsi que ceux qui sont mouillés.

Ikusiz mendiko bideen entretenitza erabiltzaile guzientzat ona dela, eta ez bakarrik laborariantzat, herritar nahiant guzien laguntza ongi etorria izanen da, sustut egun bukaeretan suen berri zaintzeko. Laguntzko prest direnek izena ematen ahal duzue herriko etxeko idazkaritzan. Milesker, bestalde, iaz lagundu gintuzten herritar guzieri.

Oroitarazten dautzuegu, 2021/10/22ko prefekturako erabakiaren arabera, mendiko suen arduradunak Departamenduko Sute eta Sokorri Zerbitzua (SDIS) abisatu behar du suaren egunean, goizeko 10:00ak aitzin, telefoonoz: 05 59 14 61 10, baita jendarmeria ere: 17. Suen denboran ukana behar dituzuen baimenak eskuragarri dira Herriko Etxean. Mendiko suen garaia urriaren 15etik martxoaren 31ra irekia da. Informazio guziak hemen: <https://pa.chambre-agriculture.fr/acteur-du-territoire/amenager-et-gerer-les-espaces/ecoubage/> eta mendiko suen behin-behineko mapa: <https://www.serpic.net/sdis/carte/>

## Ingurumena

### **Erabilitako jantziak :**

Zuen jantzi zaharrak ttipiegiak, andeatuak edo hautsiak dira? Armairuetan espazioa okupatzen dautzuete baina ez dakizue zer egin horiek? Ikas ezazue jantzi zaharrak sailkatzen bigarren bizi bat emaiteko.

Oihalak, jantziak, maindireak eta zapetak uzteko ontzi bat eskuragarri da hilerraaren ondoan. Horrez gain, elementu horientzat berezituriko espazio bat badugu hondarkindegian. Bertan uzten ahal dituzue behar ez dituzuen jantzi, oihal eta zapetak (pareak). Aldiz, ez ekar etxeko obretan edo xintxuketetan baliatu jantziak, produktu kimikoekin, grasekin edo tinduarekin zikinduak direnak, edota bustiak direnak.

## Nouveaux horaires de la déchetterie :

A compter du 2 mai dernier, les horaires d'ouverture des déchetteries ont évolué. Les nouveaux horaires permettent une augmentation de l'amplitude d'ouverture dans une volonté d'améliorer le tri et la valorisation des déchets.

### Déchetterie de Hélette

Route d'Iholdy- Hélette  
Mardi et jeudi : 14h/18h  
Samedi : 9h/12h - 14h/18h  
Fermé lundi, mercredi et vendredi  
Tél : 06 33 95 23 45

## Composteurs gratuits

Pour disposer d'un composteur individuel ou d'un lombricomposteur gratuitement, rendez-vous sur [www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr)



## Hondarkindegiaaren ordutegi berria :

Joan den urteko maiatzaren 2tik hondarkindegien ordutegiak aldatu dira. Ordutegi berrien bidez, irekitze tenoreak luzatu dira hondarkinak gehiago sailkatu eta birziklatzeko xedearekin.

### Heletako hondarkindegia

Iholdiko bidea - Heleta  
Astearte eta ostegunetan: 14:00/18:00  
Ibiakoitzetan: 9:00/12:00 – 14:00/18:00  
Astelehen, asteazken eta ostiraletan hetsia.  
Tel.: 06 33 95 23 45

## Konpostagailuak urririk

Banakako konpostagailu baten ukaiteko edo zizare konpostagailu baten ukaiteko, ikus hemen:  
[www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr)

## Pollution visuelle :

Nous tenons à rappeler que vous avez à votre disposition un panneau d'affichage situé à côté de la mairie pour promouvoir vos événements. Afin de prévenir toute pollution visuelle et de maintenir le respect de notre environnement, nous vous prions de retirer les affiches et supports placés dans l'espace public dès la fin de l'événement.

## Abords des containers à déchets :

L'année dernière, nous avons constaté avec satisfaction une amélioration de la propreté aux abords des sites de tri des déchets, marquée par une réduction des dépôts sauvages. Nous sommes ravis de cette évolution et espérons maintenir cette tendance positive cette année.

## Kutsadura bisuala :

Oroitarazten dautzuegu herriko etxearen ondoan afixatze taula bat eskuragarri duzela zuen ekimen eta gertakariak jakinarazteko. Aldiz, kutsadura bisuala saihesteko eta ingurumenaren errespetatzeko, galdetzen dautzuegu gertakariaren ondotik, zuen afixak eta euskarriak kentzea.

## Zikinontzien inguruak :

Joan den urtean, zikinontzien inguruengarbitasunean hobekuntza batzu ikusi ditugu, gauza gutiago botatzen baita manera salbaian. Hobetze hori eskertzen dugu eta espero dugu aurten ere tendentzia positibo horrek segituko duela.

## Prime au Covoiturage :

TXIK TXAK rembourse jusqu'à 150€ par mois aux conducteurs et offre la gratuité pour les passagers.

Ce dispositif est cumulable avec le bonus de 100€ mis en place depuis le 1er janvier 2023 pour les nouveaux covoitureurs.

<https://www.txiktxak.fr/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/le-covoiturage/>

## Consommation responsable de l'eau au Pays Basque :

En juillet dernier, les élus de la Communauté Pays Basque ont approuvé un Plan Sécheresse ambitieux visant à réduire la consommation d'eau de 10% en un an pour prévenir les pénuries. Diverses mesures sont déployées pour encourager la sobriété et optimiser le fonctionnement du réseau de distribution.

En moyenne, un habitant au Pays Basque utilise 192 litres d'eau potable par jour, dépassant de 15% la moyenne nationale. Afin d'encourager la sobriété sur le territoire, la Communauté Pays Basque a lancé, depuis le 1<sup>er</sup> juillet dernier, une aide pour l'achat de récupérateurs d'eau de pluie.

Cette subvention s'adresse tant aux particuliers qu'aux entreprises, sans condition de ressources. Elle couvre une partie des coûts d'achat et d'installation, en fonction de la contenance des équipements. Pour les contenants inférieurs ou égaux à 1000 litres, une aide de 50€ est octroyée. Au-delà de 1000 litres, une autre subvention publique doit être déclarée, et la Communauté Pays Basque rembourse alors 50% du reste à charge, jusqu'à 1500€.

Les demandes d'aide peuvent être réalisées en ligne toute l'année.

Outre les économies financières, la récupération de l'eau de pluie offre divers usages tels que l'arrosage du jardin, le lavage de la voiture, le remplissage des chasses d'eau, etc.

## Autopartekatze diru laguntza

TXIK TXAKek hilean 150 €itzultzen dizkie gidariei eta doakotasuna eskaintzen die bidaieriei.

Dispositibo hau, 2023ko urtarrilaren 1az geroztik, auto partekatzaile berriendako eazarria den 100€-ko bonoarekin metatua da.  
<https://www.txiktxak.es/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/le-covolitusage/>

## Uraren kontsumo arduratsua Euskal Herrian:

Joan den uztailean, Euskal Hirigune Elkargoko hautetsiek idorte plan ausart bat onartu dute urte batez uraren kontsumoa % 10 apaltzeko, eskasiak saihesteko helburuarekin. Neurrizko kontsumoa hobesteko eta banaketa sarearen funtzionamendua hobetzeko, hainbat neurri plantan ezarri dira.

Ipar Euskal Herriko herritar batek, bataz bestean, egunean 192 litro ur edangarri erabiltzen ditu egunean, Frantziar Estatuan baino % 15 gehiago. Kontsumo horren apaltzeko, joan den uztailaren 1etik, Euskal Hirigune Elkargoak euri urak biltzeko ontzien erosteko laguntza bat proposatzen du.

Diru laguntza hori partikularrentzat eta enpresentzat da eta ez da baliabide baldintzarik. Eros eta instalatze prezioen parte bat bere gain hartzen du, ekipamenduen edukieraren arabera. 1000 litroko edo gutiagoko edukiontzien kasuan, 50 €-ko laguntza emaiten da. 1000 litro baino gehiagoko edukiontzien kasuan, beste diru laguntza publiko bat banatzen da eta Euskal Hirigune Elkargoak prezioaren % 50 bere gain hartzen du, 1500 €-ko mugan.

Laguntza eskaerak urte osoan zehar egin daitezke.

Euri urak biltzeko sistemak, dirua aurrezteaz gain, hainbat erabilerrako ura segurtatzen ahal digu: baratza ureztatzeko, autoa garbitzeko, turrustak betetzeko, etab.

En moyenne, 40% de l'eau consommée peut être remplacée par de l'eau de pluie, contribuant à la préservation de l'environnement en limitant les eaux à assainir et en réduisant les risques d'inondation dus au ruissellement.

Les installations de récupération d'eau de pluie sont soumises à des contrôles des services de l'eau et de l'assainissement, avec une interdiction stricte de connecter ces systèmes aux réseaux publics et privés d'eau potable.

Bataz bestean, kontsumitzen dugun uraren % 40 euri urekin ordezkatzen ahal genuke, ingurumena gehiago zainduz, garbitu behar diren uren kopurua mugatzu eta uholdeen arriskua murritzuz.

Uraren zerbitzuek eta garbitze zerbitzuek euri urak biltzeko sistemak kontrolatzen dituzte eta debekatua da sistema horiek ur edangarriaren sare publikora edo pribatura konektatzea.

## Tourisme :

### Taxe de séjour :

L'article 76 de la loi des finances du 30 décembre 2022 a introduit une taxe additionnelle de 34 % à la taxe de séjour prélevée par les communes et la Communauté d'Agglomération du Pays Basque (CAPB). Cette taxe a pour finalité de financer le « Grand Projet du Sud-Ouest », projet d'infrastructure ferroviaire qui prolongera le réseau à grande vitesse français entre Bordeaux, Toulouse et l'Espagne.

Il est important de noter que, malgré le vote défavorable du conseil communautaire du 18 décembre 2021, avec un avis négatif à hauteur de 78 % concernant la réalisation de la branche Bordeaux-Dax de la LGV (Ligne à Grande Vitesse), la loi des finances impose néanmoins le recouvrement et le versement de cette taxe additionnelle au bénéfice de la société du "Grand Projet du Sud-Ouest".

Vous trouverez ci-dessous la partie de la grille tarifaire qui concerne les locations saisonnières de la commune, tenant compte de cette nouvelle taxe additionnelle.

## Turismoa :

### Egonaldi zerga :

2022ko abenduaren 30eko Finantza Legearen 76. artikuluak, % 34ko zerga gehigarria ezarri dio herriek eta Euskal Herriko Elkargoak (EHE) biltzen duten egonaldi tasari.

Zerga honen helburua "Hego-mendebaldeko Proiektu Handia" finantzatzea da, Frantziako abiadura handiko sarea Bordele, Tolosa eta Espania artean trenbide infraestructura luzatuko duen proiectua.

Garrantzitsua da azpimarratzea, 2021eko abenduaren 18an, Bordale Akize arteko Abiadura Handiko Linea adarraren obratzeari buruz, Herri elkargoak kontrako boza eman arren (% 78ko ezezko iritziarekin) finantza legeak zerga gehigarri horren biltzea eta itzultzea inposatzen duela, "Hego-mendebaldeko Proiektu Handia" diruztatzeko.

Ondoko taulan, zerga berri hori kontutan hartzen duten sasoineko alokatzeen tarifak aurki ditzakezu.

Catégorie d'hébergement Egoitza saila	Taxe CAPB Herri elkargoko zerga	Taxe additionnelle département Departamenduko zerga gehigarria	Taxe additionnelle régionale (LGV) Eskualdeko zerga gehigarria (AHT)	Taxe de séjour Egonaldi zerga
Meublés de tourisme 4 étoiles 4 izarrekilako turismo egoitza mublatua	1.79	0.18	0.61	2.58
Meublés de tourisme 3 étoiles 3 izarrekilako turismo egoitza mublatua	1.17	0.12	0.40	1.69
Meublés de tourisme 2 étoiles 2 izarrekilako turismo egoitza mublatua	0.85	0.09	0.29	1.23
Meublés de tourisme 1 étoile Izar batekilako turismo egoitza mublatua	0.65	0.07	0.22	0.94
Hébergement sans classement ou en attente de classement Egoitza ez sailkatua	5%	10%	34%	5%+10%+34%

## Valorisation de la Vallée de l'Arbérroue :

Nous vous rappelons le contexte de la démarche visant à valoriser le potentiel touristique de la vallée de l'Arbérroue, une initiative inscrite dans la feuille de route du pôle territorial du Pays de Hasparren. L'Agence d'urbanisme Atlantique et Pyrénées (AUDAP) a été mandatée par le pôle pour accompagner l'émergence de ce projet.

Cette collaboration s'est concrétisée par la tenue de plusieurs ateliers destinés aux élus du territoire en novembre 2021 et février 2022. L'AUDAP a ensuite produit un rendu synthétique des pistes de travail issues de ces séances de réflexion. Souhaitant élargir la consultation, les élus ont mobilisé les socio-professionnels et le tissu associatif lors d'une réunion à Saint-Martin d'Arbérroue en novembre 2022.

## Arberoa haranaren baloratzea :

Arberoa haranaren potentzial turistikoaren baloratzeko abiatuak diren urratsen testuingurua oroitazten dizuegu : Hazparneko Lurraldeko poloaren bide orrian sartua da ekimena eta Atlantikoa eta Pireneetako hirigintza agentzia (AUDAP) hautatua izan da proiektuaren sortzean laguntzeko.

Lankidetza hori 2021eko azaroan eta 2022ko otsailean lurraldeko hautetsiei zuzendutako tailerren bidez gauzatu da. Ondoren, AUDAP-ek, gogoeta saio horietatik sortutako lan pisten sintesia bat egin du. Konsulta zabaldu nahian, hautetsiek profesionalak eta elkartea mobilizatu nahi ukant dituzte dituzte 2022ko azaroan Donamartirin iragan den bilkura batean.

En juillet 2023, lors d'une réunion des élus du pôle, les modalités de mise en œuvre des actions identifiées ont été discutées. À cette occasion, il a été décidé d'organiser en septembre 2023 un nouveau temps de présentation entre élus pour garantir une appropriation optimale des résultats de l'étude.

Les enjeux majeurs de ce projet sont multiples :

- Proposer un tourisme attrayant en toutes saisons pour divers publics (familles, visiteurs du Pays Basque sud, randonneurs, professionnels) ;
- Favoriser la prolongation de la visite des principaux sites touristiques tels que les grottes, La Bastide Clarence, Baigura et Hasparren ;
- Établir des connexions entre les différents sites et les acteurs locaux ;
- Mettre en lumière des points d'intérêts souvent méconnus ;
- Rechercher la qualité plutôt que la quantité, en évitant la sur-fréquentation du Baigura ;
- Développer des outils de communication visant à valoriser l'ensemble de la vallée ;
- Prendre en compte la vallée dans son intégralité, englobant Isturits, Saint-Martin d'Arbérone, Saint-Esteben et leurs portes d'entrée.

En résumé, cette initiative vise à orienter le tourisme vers une approche active, distinctive et personnalisée, conformément aux aspirations des élus et des acteurs de la Vallée de l'Arbérone.

Pour mener à bien ce projet, l'office de tourisme Pays Basque prend en charge un stagiaire en Master 2 en tourisme et/ou en développement durable à partir d'avril prochain et pendant 5 ou 6 mois. Il aura pour mission d'apporter un soutien aux élus et aux parties prenantes de la vallée de l'Arbérone dans leurs démarches visant à concrétiser le projet de valorisation touristique et à animer la vie locale dans la vallée.

Ce projet est conçu pour satisfaire tant les visiteurs que les habitants, avec la vision globale d'une "Vallée à visiter et à vivre".

2023ko uztailean, lurraldoko hautetsien bilkura batean, identifikatuak izan diren ekintzen obratzeko bideak eztabaidatuak izan dira. Karia horretarat, 2023ko irailean hautetsien arteko aurkezpen ezberdinak antolatzea deliberatua izan da, denek emaitzak barneratzeko gisan.

Proiektu horren erronkak ainitzak dira :

- Urte guzian, Turismo erakargarri bat proposatu, publiko anitzendako (familiak, Hegoaldeko bisitariak, ibiltariak, profesionalak);
- Kobazuloak, Bastida, Baigura eta Hazparne bezalako gune turistiko nagusien bisitaren luzatzean lagundu
- Tokiko jendeen eta eragileen arteko loturak sustatu
- Gaizki ezagutak diren interes pundiak argitara ateratu
- Kalitatea bilatu, kantitatea baino gehiago, Baigurako jendez gainezkakoa saihestuz;
- Haran osoa balorizatza helburua duten komunikazio tresnak garatu
- Harana bere osotasunean kontutan hartu, Istoritze, Donamartiri, Donoztiri eta horien sartze atekat kontutan hartuz.

Laburbiltzeko, ekimen honek, turismoa ikuspegi aktibo, bereizgarri eta pertsonalizatu baterantz bideratu nahi du, Arberoako haraneko hautetsiek eta eragileek dituzten asmoen harira.

Proiektu hau gauzatzeko, Euskal Herriko turismo bulegoak turismo masterreko eta/edo garapen iraunkorreko bekadun baten ardura hartzen du datorren apiriletilik goiti 5 edo 6 hilabeterentzat. Arberoako haraneko hautetsiei eta interesatuak direnei, lagunza bat eman beharko die, turismo baloratze proiektua gauzatzeko eta haranean tokiko bizitza sustatzeko.

Proiektu hau bisitariak zein biztanleak asetzeko pentsatua da, "Bisitatzeko eta bizitzeko harana" ikuspegi orokorrarekin.

## Urbanisme- Travaux

### Voirie

Comme annoncé sur le précédent bulletin annuel, les prochains travaux de voirie seront votés cette année. Afin d'optimiser les subventions départementales et en concordance avec les travaux d'éparage et de curage des fossés, un point sera fait sur les différents travaux de voirie pour les 2 prochaines années.

### Aménagement du bourg

Comme présenté lors de la réunion de présentation du 25 novembre dernier, les travaux ont démarré début décembre pour une fin prévue au début de l'été prochain. Si vous n'avez pas pu être présent à la réunion de présentation et pour vous donner une idée du projet, une vidéo de présentation est disponible sur le site de la commune.

Comme vous avez pu le constater, les travaux ont démarré par la destruction du fronton en décembre et se sont poursuivis en janvier avec les travaux de charpente. En ce qui concerne le planning, nous ne pouvons pas donner davantage de précisions si ce n'est que le mur sera monté avant la fin du mois de janvier et que les espaces verts ne seront finalisés qu'à l'automne, à la saison des plantations.

A noter qu'avec la fermeture de la cour d'école, la salle municipale est réservée aux besoins de l'école publique et ne pourra pas être louée durant toute la durée des travaux. De la même façon, le sol du fronton nécessitera un temps de séchage et de repos qui remettra certainement en cause la pose d'un chapiteau ou le passage d'engins pendant un mois après réfection. Nous tenons à nous excuser pour ces désagréments inévitables.

## Hirigintza-Obrak

### Bideak

Jazko aldzkarian iragarri bezala, aurten hurrengo bide lanak bozkatuak izanen dira. Departamenduko diru laguntzen optimizatzeko eta bide bazterren barreiatze eta sendatze lanekin bat eginez, puntu bat egina izanen da bide lan ezberdinatan, heldu diren 2 urteendako.

### Herri barneko antolaketa

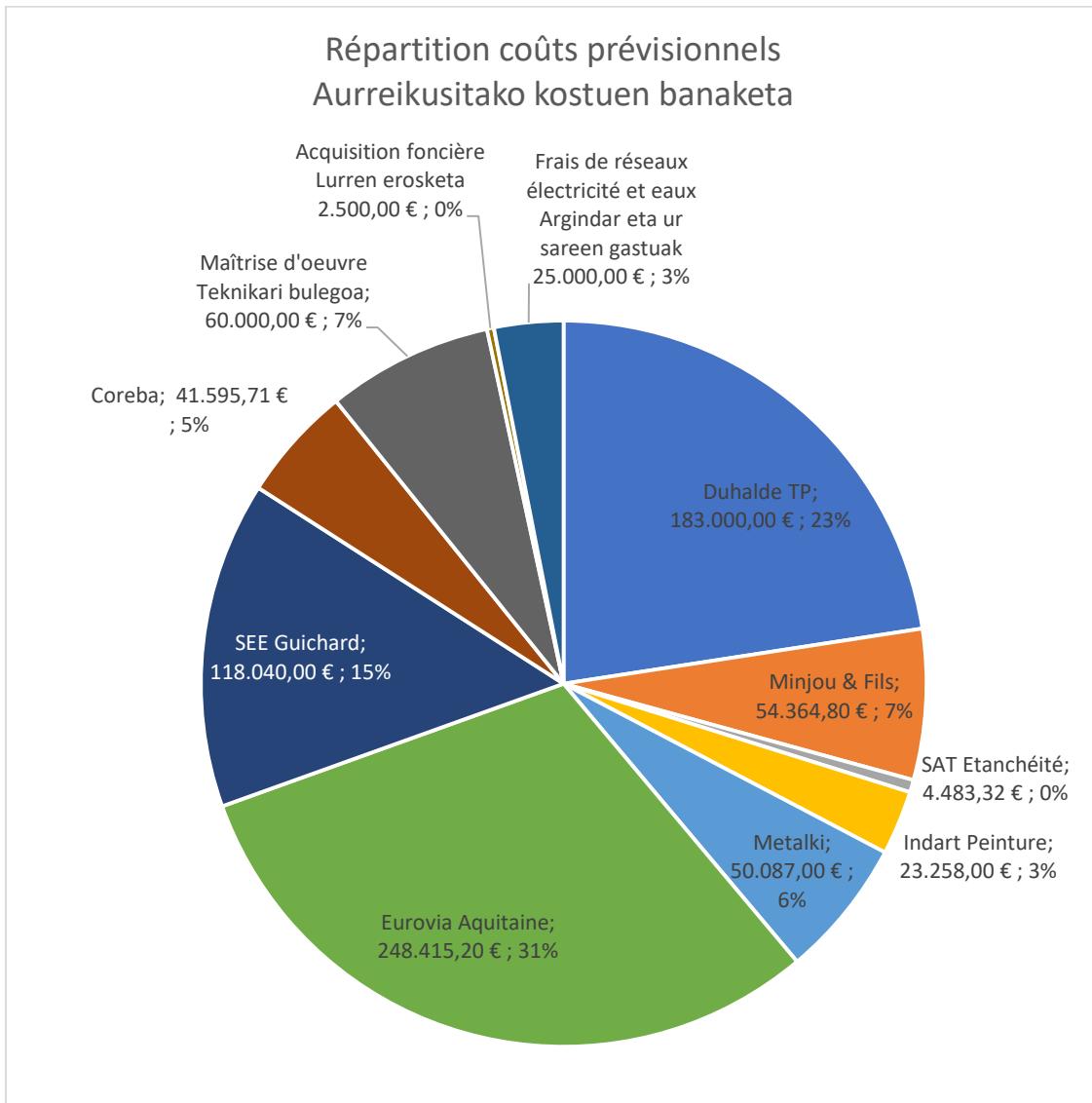
Joan den azaroaren 25eko bilkura publikoan aurkeztua izan den bezala, lanak abendu hastapenean abiatu dira, heldu den uda bukatzekoak direlarik. Aurkezpen bilkurara ezin bazira hurbildu, eta proiektuaren ideia baten emeia balin baduzu, aurkezpen bideo bat eskuragarri da herriko webgunean.

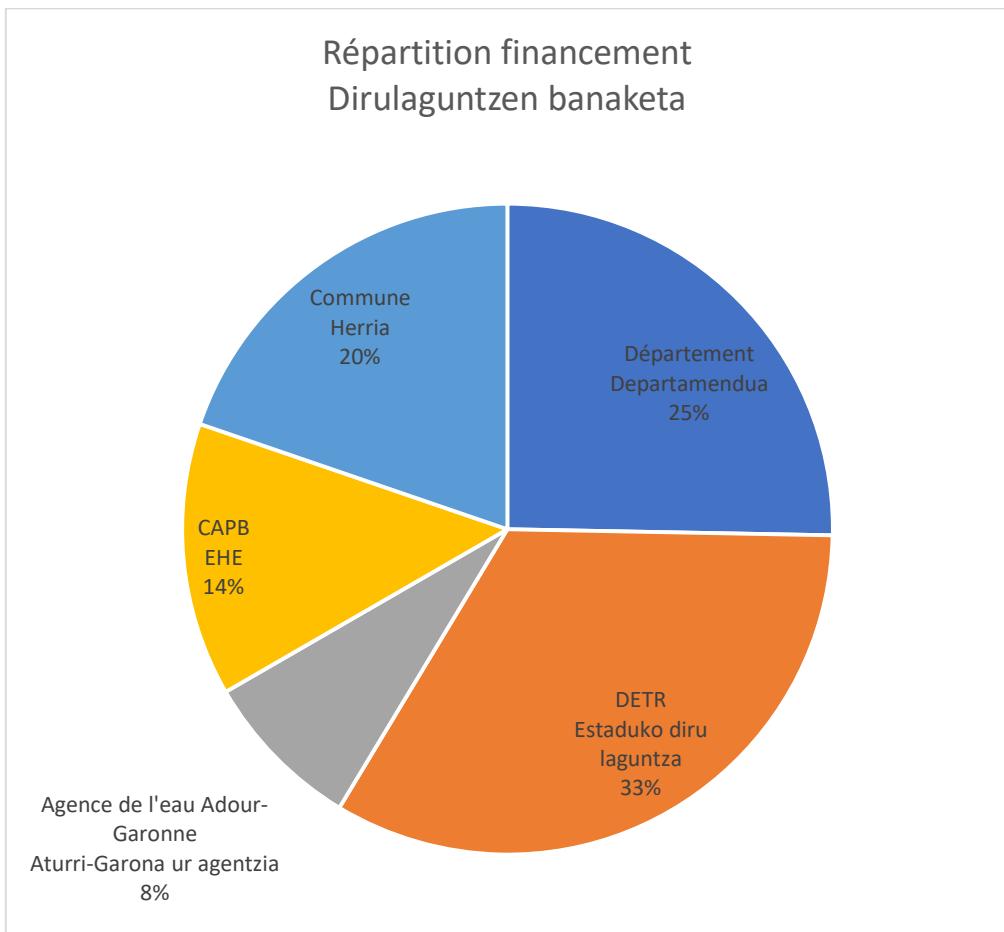
Ikusi ahal izan duzuenez, obrak abenduan hasi ziren frontoiaren suntsiketarekin eta urtarilean jarraitu dute zurgintza lanekin. Plangintzari dagokionez, ezin dugu zehaztasun gehiagorik eman, ez bada pareta urtarilaren bukaerarako muntatua izaner dela eta berdeguneak ez dela bukatua izanen udazkenean baizik, landaketa garaian.

Aipatzekoa da, eskolako kanpoko gunea ixtearekin batera, herriko gela eskola publikoaren beharretarako atxikia dela, eta ez dela alokatzen ahalko obren denboran. Era berean, frontoiko zolak lehortze eta pausatze denbora bat beharko du, segur aski zalantzaran ezarriko duena karpa baten ezartzea edo ibilgailu batzuen iragaitea hilabete batez berritu ondotik. Barkamenak aintzinatik zabaldu nahi dizuegu traba saihestezin horiengatik.

En matière de financement, vous trouverez ci-après les montants finaux votés en séance avec les subventions associées. Vous noterez donc que 80% du projet sera subventionné par les différentes aides sollicitées. Vous noterez également que l'intérêt porté au projet, la situation conjoncturelle ainsi que les négociations ont permis de réduire l'enveloppe globale d'une estimation de 900 000€ HT à un montant de 810 000 € HT. Vous trouverez ci-après deux graphiques montrant les différents corps de métier et entreprises sélectionnées ainsi que la correspondance des subventions et part à charge de la commune. Ces chiffres pourront toutefois quelque peu bouger en fonction d'ajustements pendant la phase de réalisation.

Finantzamendu mailan, ondotik, bilkuretan bozkatuak izan diren azken diru kopuruak aurkituko dituzue, lotutako diru laguntzekin. Beraz, ohartuko zirezten bezala proiektuaren %80a lagunza ezberdinak lagundua izanen dela. Azpimarratzeko da ere, egoerari lotua eta negoziaketei esker, aurrekondu orokorra 900.000 €-tik 810 000 €-ra murriztu dela. Ondotik, 2 grafiko aurkituko dituzue, hautatuak izan diren lanbide eta empresa ezberdinak erakusten dituztenak, bai eta diru laguntzen korrespondentzia eta herriaren gain egoiten den partea. Jakin hala ere, kopuru horiek zerbaite mugi daitezkelo, gauzatze fasean egiten diren egokitzeen arabera.





## Travaux divers

Hormis des travaux divers au niveau de l'école publique et des appartements communaux, l'achat d'un nouveau copieur a été réalisé en fin d'année.

## Chemin rural d'Orègue

À la suite du recours du collectif au tribunal administratif, la commune a décidé d'attendre la décision judiciaire avant d'engager quelconque démarche. A ce jour, la procédure suit son cours, nous vous tiendrons informés des conclusions.

## Beste obrak

Eskola eta herriko geletan egin diren lan ezberdinak aparte, urte hondarrean kopiagailu berri bat erosia izan da.

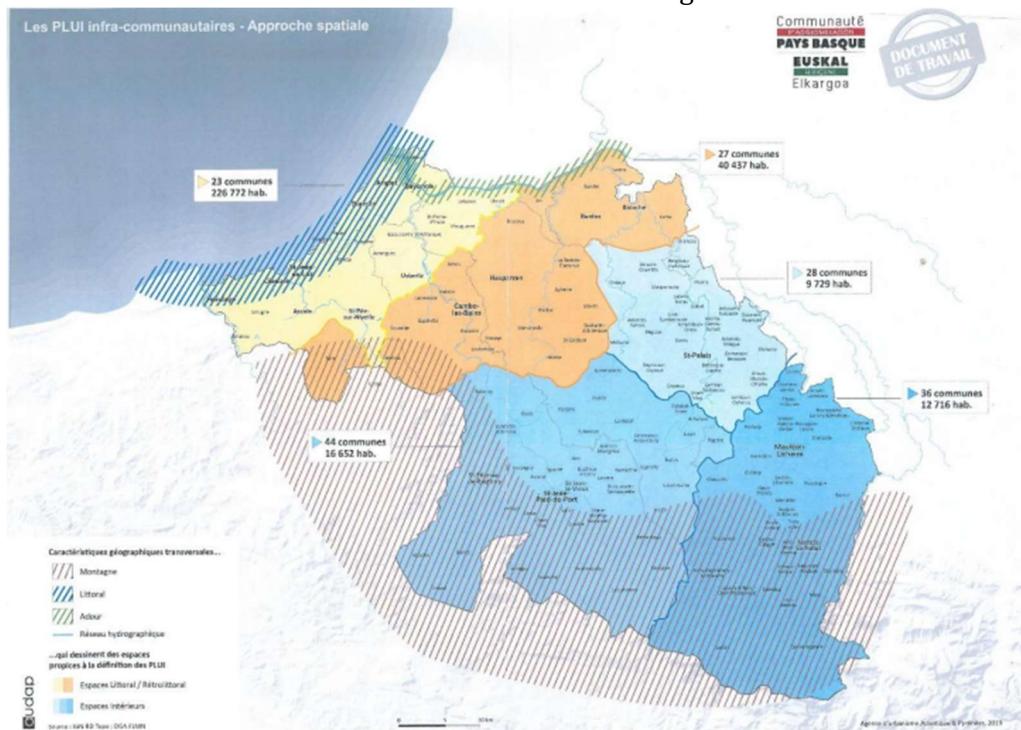
## Oragarreko bidea

Administrazio epaitegiko kolektiboaren helegitearen ondotik, herriak erabaki du erabaki judizialaren zain egotea, desmartxa batzuk hasi aintzin. Gaur egun, prozedurak bere bidea oraindik segitzen du, emaitzen berri ukanen dugularik, jakinean atxiki zaituztegu.

## Plan Local d'Urbanisme Infracommunautaire.

A peine le dernier PLU intercommunal du Pays d'Hasparren terminé et en application, le projet du prochain PLU infracommunautaire Labourd Est est lancé. Il correspond à la future découpe de l'ensemble de la CAPB en 5 PLU infracommunautaires comme ci-dessous. Notre commune intégrera donc le PLUI Labourd Est avec 26 autres communes de Sare à Came. Les réunions techniques ont démarré et Xabi Thicoipe a été désigné référent de la commune pour y participer.

Côté macro-calendrier, la délibération du conseil communautaire, prescrivant l'élaboration du PLUI, a été votée en décembre dernier. L'objectif est de mener les débats sur le Projet d'Aménagement et de Développement Durables (PADD) avant la fin du mandat pour un arrêt du PLUI en 2027 et une approbation en 2028. La concertation préalable associant les habitants, les associations locales et les autres personnes concernées étant obligatoire, vous serez invités à participer et apporter vos contributions à partir de modalités qui seront mises en place ultérieurement.



## Herriarteko Hirigintza Tokiko Plana (HTP)

Hazparneko Lurraldeko azken herri arteko hirigintza plana bukatua eta aplikatua delarik, Lapurdiko Ekialdeko Herriarteko Hirigintza Tokiko Plana proiectua abiatua da. Ondotik EHE guzia 5 Herriarteko HTPez osatuko da, irudian bezala. Gure herriak, beraz, Lapurdiko ekialdeko HHTPa barne sartuko da, Saratik Akamarrerainoko beste 26 herriekin batera. Bilkura teknikoak abiati dira eta Xabi Thicoipe herriko erreferente izendatua izan da horietan parte hartzeko.

Makroegutegiaren aldetik, joan den abenduan, elkargoko kontseiluan bozkatua izan da, HHTParekin aurrera egitea. Helburua da Antolaketa eta Garapen Iraunkorreko Proiectuari (PADD) buruzko eztabaideak egitea agintaldia bukatu aitzin, HHTPa 2027an gelditzeko eta 2028an onartzeko. Herritarrak, herriko elkartea eta ukituak diren beste pertsonak barne hartzen dituen kontsultak derrigorrezkoak direlarik, parte hartzera eta zuen ekarpenen egitera gomittauak izanen zirezte, ondotik plantan ezarriak izanen diren eta azalduko dizkizuegu metodoeri esker.

## Communication

### Les différents moyens d'informations

La municipalité souhaite informer au mieux les villageois des divers sujets d'actualités concernant le village (conseils municipaux, actualité intercommunale, associative, autre...). Les informations sont diffusées par le bulletin municipal annuel, les bulletins d'informations dématérialisés, la page Facebook de la commune ainsi que le site internet de la commune.

Par ailleurs tous les mardis, sur Radio IRULEGI, le matin à partir de 9h05 et l'après-midi à partir de 18h15 Sylvain Haïcaguerre donne des nouvelles en langue basque de notre village. Si vous avez des nouvelles à faire passer, il faut les faire passer pour le dimanche midi au plus tard par mail [sylvain.haicaguerre@gmail.com](mailto:sylvain.haicaguerre@gmail.com) ou par téléphone 06 07 95 25 90

## Culture

### Les Vendredis de l'Arbéroue - Animations estivales sur la vallée

L'année 2023 a été celle de la troisième édition des vendredis de l'Arbéroue. Depuis 2021 une dynamique d'animations estivales a été mise en place dans les communes d'Isturitz, d'Ayherre, de Saint Esteben et de Saint Martin d'Arbéroue pour créer, grâce à la participation des associations de chaque village, des animations hebdomadaires et régulières dans chacun des villages tout au long de l'été.

Les vendredis de l'Arbéroue ont donc permis aux villageois et aux vacanciers de se retrouver dans le cadre de ces animations. Ainsi tout au long des mois de juillet et août, mutzikos, parties de pelote, concours d'omelette, kantaldi, balade et animations au sommet d'Abarratia ont rythmé chaque vendredi sous l'odeur des grillades et des talos servis par les associations et bénévoles de chaque village organisant la soirée.

## Komunikazioa

### Informazio medio ezberdinak

Herriak ahal bezain untsa informatu nahi ditu herritarrak bertako aktualitatezko gaiez (herriko kontseiluko bilkura, herrien arteko aktualitatea, elkartea bizia, beste...). Informazioak urteroko herriko kazetaren bidez zabaldua dira, baita igorritako berri papera eta herriko web gune eta Facebook orrialdearen bidez.

Bestalde, astearte guziz, goizetan 9:05-etik goiti eta atsaldetan 18:15-etik goiti, Sylvain Haïcaguerre herritarrak gure herriko berriak emaiten ditu IRULEGI irratian. Berriak balin baditzue, hari pasaarazi behar zaizkio helbide elektroniko honetara idatziz, igande eguerdia aitzin berantenez, [sylvain.haicaguerre@gmail.com](mailto:sylvain.haicaguerre@gmail.com) edo ondoko telefonora deitzu 06 07 95 25 90.

## Kultura

### Arberoako ostiralak – Ibarreko udako ekimenak

2023 urtea Arberoako ostiralen 3.edizioa izan da. 2021 urteaz geroz, Aiherra, Izturitze, Donoztiri eta Donamartiriko herrien artean dinamika bat sortu da herri ezberdinako elkarteei esker, ekimen ezberdinak erregularki antolatuz udan osoan zehar.

Honek herritarren artean, auzo-herrien artean eta kanpotik jin bakanztiarrekin elkartzeko parada eman du. Gisa horretan, uztaila eta agorrilean zehar, ekimen ezberdinak iragan dira : mutxiko gaualdia, pilota partidak, indar joko lehiaketa, arroltze moleta txapelketa, aizkolari desafioak, Abarratia kaskoan ibilaldi eta animazio...Beti ere, herrietako elkarteeek prestatutako ostattu eta taloekin.

La municipalité tient à remercier l'ensemble des associations ayant participé à ces évènements et à l'animation du village tout au long de l'année.

Herriko-etxeak ekimen ezberdinetan parte hartu duten elkartea eta herritar guziak eskertu nahi ditu, herriko bizian inplikaturik.



## Guide des associations

Un guide des associations est disponible en mairie, il permet à toute personne désireuse d'avoir des informations sur le tissu social, de trouver des renseignements sur les activités des associations.

## Spectacle de magie Axel Lupin

La Municipalité a proposé en fin d'année 2023 un spectacle gratuit à destination de tous les enfants du village suivi d'un goûter. Le samedi 16 décembre, une trentaine de nos plus jeunes villageois accompagnés de leurs parents et proches ont ainsi pu assister au spectacle d'Axel Lupin et être épatisés par ses tours de magie avant de déguster les galettes des rois de la boulangerie Barnetche.

## Elkarteen gida

Herriko etxeen elkarteen gida bat bada, nahi duen orori aukera ematen dio nahi duen herritarrari, elkarteen aktibitateei buruzko informazioa aurkitzeko.

## Axel Lupinen magi ikusgarria

Herriko-etxeak magia ikusgarri bat proposatu die herriko haurrer 2023ko abendoan. 30 bat haur agertu dira haien familiekin. Harriturik egon dira Axel Lupin magoak aurkeztu trikimailuekin eta ondotik Barnetche okinaren errege bixkotxak gastatzeko xantza izan dute.



# La parole aux associations

## Donamartiriko Adin Ederra

### Animations

- **Bibliothèque :** Pendant toute l'année scolaire une permanence a été assurée à la bibliothèque « Liburu xokoa » pour les enfants de maternelle et le samedi matin pour les villageois. (*Gratuité pour les villageois en 2024*)
- **Club de Pétanque :** Pendant toute l'année, deux fois par semaine (lundi à Ayherre et jeudi à St Martin).
- **Goûter et jeux mensuels :** Pendant toute l'année, le premier mardi de chaque mois, à partir de 15h, réunion mensuelle avec jeux de cartes et un goûter en fin d'après-midi
- **Animations EHPAD Pausa Lekua à Isturitz :** A partir de juillet 2023, une dizaine de bénévoles d'Adin Ederra sont intervenus pour des activités avec les résidents (yoga, jeux de cartes -Mus et Belote- et jeux de société).

### Echanges intergénérationnels

- Demi-journées d'activités à l'Ecole Maternelle de St Martin d'Arbérone : les 6 juillet et le 21 décembre une dizaine d'adhérents ont participé à des ateliers (pétanque, pelote, peinture, puzzles...) et des spectacles ainsi qu'aux repas.

### Participation à des sorties :

- 15 juin sortie à OLITE
- 17 août feu d'artifice à DONOSTIA
- 31 août journée pétanque à AYHERRE avec repas
- 14 septembre LOURDES et les Grottes de Bétharram
- 28 octobre Repas Chevreuil (donné par l'Association des Chasseurs) à ARMENDARITS

**Fêtes de fin d'année,** des cadeaux ont été distribués à huit membres d'Adin Ederra en manque d'autonomie ou ayant des problèmes de santé.

## Elkarteari hitza

## Donamartiriko Adin

### Ederra

#### Animazioak :

- **-Liburutegia :** Ama eskolako haurrentzat, ikasturte osoan, « Liburu xokoa » permanentzia segurtatua izan da. Larunbat goizetan, herritar guzier idekia zen (herritarrentzat urririk izanen da 2024an).
- **-Petanka kluba :** urte osoan, astean 2 aldiz kideak biltzen dira (astelehenetan Aiherran eta ostegunetan Donamartirin)
- **-Hilabeteko atsal haskari eta joko :** urte osoan, hilabeteko lehen asteartean 15:00tik goiti, Adin ederra elkarteko kideak biltzen dira. Programean, lehenik karta jokoak eta ondotik atsal haskaria.
- **- Izturitzeko Pausa leku zahar etxeko animazioak :** 2023ko uztailetik geroz, Adin ederra elkarteko 10 bat kideek zahar etxeko egoiliarrekin aktibitateak antolatu dituzte (yoga, karta joko, mahai joko)

#### Belaunaldien arteko trukaketak :

- **-Donamartiriko eskola publikoan,** aktibitate egun erdiak izan dira : uztailaren 6an eta abenduaren 21an, 10 bat kideek tailer desberdinan parte hartu dute (petanka, pilota, tindu, puzzle..), baita ere ikusgarri ta apairuetan.

#### Ateraldiak :

- . Ekainaren 15an : OLITE ateraldia
- . Agorrilaren 17an : suziriak DONOSTIA
- . Agorrilaren 31an : petanka eguna + apairua AIERRA
- . Irailaren 14an : LURDESE eta BETHARRAMeko harpeak
- . Urriaren 28an : orkazki bazkaria ARMENDARITZE (ihiztariek eskaini zuten orkatza)

**Urte undarreko pestak :** autonomi eskasean edo osasun arazoak dituzten Adin ederra-ko 8 kideer opariak banatuak izan dira.

**Participation des membres d'Adin Ederra à des ateliers** (formations, informations) ASEPT, La fibre 64, Komedia ...

- Initiation aux tablettes numériques à St Martin d'Arbérone (ASEPT)
- Informatique niveau 2 à St Esteben (La fibre 64)
- Atelier nutrition à Ayherre
- Gym douce à St Martin d'Arbérone
- Récit de vie à St Esteben (KOMedia)

**Participation aux réunions de la Fédération Départementale Génération Mouvement (FDGM)**

- Assemblée générale Fédération Départementale Génération Mouvement à MOURENX le 16 mars 2023
- Journée des présidents à PARDIES le 9 mai 2023
- Formation SAGA à St Martin d'Arbérone avec Nicole TURA le 5 juin 2023
- Réunion de secteur à CARRESSE le 16 novembre 2023

**Nombre d'adhérents 2023 = 56**

**Coût d'adhésion :** 20 euros pour l'année

**Bureau 2023:**

Sylvain HAÏÇAGUERRE - Président  
Robert CAILLAUD - Vice - Président  
Jeanine BISCAY - Trésorière  
Annie ETCHEGORRY - Trésorière Adjointe  
Deirdre Barbara GRAINGER - Secrétaire  
Jean-Baptiste MIRANDE - Secrétaire adjoint  
Mado HARISMENDY - Commission Bibliothèque  
Alain MIREMONT - Commission pétanque

**Tailer desberdinetan Adin ederra-ko kideen parte hartzea :**

- . Tableta numeriko lehen irakaspenak Donamartirin (ASEPT)
- . Informatika 2. maila Donoztirin (La fibre 64)
- . Elikadura tailerra Aiherran
- . Gimnaziaka eztea Donamartirin
- . Bizitzako kondaira Donoztirin (KOMedia)

**FDGM-eko bilkuretan parte hartzeak (Fédération Départementale Génération Mouvement) :**

- . FDGM-eko biltzar nagusia : 2023ko martxoaren 16an, MOURENX-en.
- . Lehendakarien eguna : 2023ko maiatzaren 9an PARDIES-en.
- . SAGA formakuntza Nicole Tura-rekin, 2023ko ekainaren 5an DONAMARTIRI-n.
- . Tokiko bilkura 2023ko azaroaren 16an CARRESSE-n.

**2023an, Adin ederra elkarteko kide kopurua : 56**

**Urteko kotizazioa ; 20€**

**2023 urteko bulegoa :**

Sylvain HAÏÇAGUERRE - Lehendakari  
Robert CAILLAUD - Lehendakari orde  
Jeanine BISCAY - Diruzain  
Annie ETCHEGORRY - Diruzain orde  
Deirdre Barbara GRAINGER - Idazkari  
Jean-Baptiste MIRANDE - Idazkari orde  
Mado HARISMENDY - Liburutegi komisioa  
Alain MIREMONT - Petanka komisioa



## Association Belhorritz

L'association Belhorritz est une association culturelle et sportive qui a pour but d'animer le village et de tisser du lien social en permettant à tout le monde de se retrouver lors d'événements organisés tout au long de l'année.

En 2023, Belhorritz a organisé différentes activités :

- Pesta berri
- Le concours d'omelette dans le cadre des vendredis de l'Arbérone (en association avec le comité des fêtes)
- Le tournoi de pala en équipe au fronton
- Le tournoi de pala individuel au trinquet
- La course des collines avec plus de 300 participants
- Euskal urtaroa : soirée conviviale autour de jeux de sociétés en basque

Bellhorritz a également participé à Arberoa Zehar.

L'ensemble des membres de l'association vous remercie de venir assister à nos manifestations et vous souhaite la meilleure des années en 2024 !

Nous serons au rendez-vous pour continuer d'animer Saint Martin d'Arbérone et sa vallée.



## Belhorritz Elkartea

Belhorritz kultur eta kirolaren inguruan animazioak antolatzen dituen elkartea bat da. Herritarren artean harreman sozial baten eraikitzea du helburuko, baita ere herriaren animatzea eta jendeen elkartzea.

2023ko aktibitateak horiek izan ziren :

- Pesta berri
- arroldze moletaren lehiaketa Arberoa gaualdien karietara.
- pala lehiaketa trinketan (bakarka)
- pala lehiaketa arrobotuan
- euskal urtaroa : gaualdia goxo bat gizate jokoen inguruan.

- mendi lasterketa, 300 parte hartzaile baino gehiagorekin.

Belhorritzak Arberoa Zeharen parte hartu du ere.

Elkartekide guziek eskertzen zaituztete gure animazioetan parte harturik eta 2024ko urte eder bat ospatzetan dizuegu !

Donamartiri eta bere ibarraren animatzea segituko dugu !

## Comité des fêtes :

Le comité des fêtes vous souhaite une bonne année 2024 !

Pour l'année 2023 nous tirons un bilan positif. En effet, les divers événements (fêtes, vendredis de l'Arbéroue et refêtes) ont reçu de très bons retours. Cette réussite n'aurait pas été possible sans la participation des villageois à ces événements et leurs dons lors des quêtes. C'est pour cela que nous vous remercions et que nous espérons vous retrouver aussi nombreux l'année prochaine.

### Bureau 2024 :

- Présidente : Laetitia Aphecetche
- Trésoriers : Chloé Pagadoy et Olivier Jaureguiberry
- Secrétaires : Lucie Aphecetche et Coralie Pagadoy

### Les événements qui rythmeront cette année 2024 :

- Les fêtes débuteront le 5 juillet et se clôtureront le lundi 8 juillet avec la journée des villageois.
- Ayant reçu pour la seconde année des retours positifs sur les refêtes, elles auront lieu en décembre 2024.

## Pesta komitea

Besta komiteak 2024 urte berri on bat desiratzen dautzue!

2023 urteko bilan positibo bat egiten dugu. Antolatu ditugun gertakari desberdinek (bestak, Arberoako ostiralak, arrabestak) ohar positiboak bildu dituzte. Arrakasta hori ez litzateke posible izanen gertakari horietan parte hartu duten herritarra gabe eta etxekurrietako donaziorik gabe. Hortarako eskertzen zaituztegu eta espero dugu nunbrean izaitea heldu den urtean ere.

### 2024ko bulegoa:

- Lehendakaria: Laetitia Aphecetche
- Diruzainak: Chloé Pagadoy eta Olivier Jaureguiberry
- Idazkariak: Lucie Aphecetche eta Coralie Pagadoy

### 2024 urtea dinamizatuko duten gertakariak:

- Bestak uztailaren 5ean hasiko dira uztailaren 8a arte herritarren bazkariarekin
- Bigarren edizioaren ohar positiboak bildu eta, arrabestak 2024ko abenduan izanen dira



## Association des parents d'élèves « Haurrentzat »

L'association Haurrentzat est une association qui regroupe les parents d'élèves des écoles publiques de Saint Martin d'Arbéroue et de Saint Esteben regroupées sous forme de RPI.

Pour l'année 2023-2024, l'effectif est de 65 élèves (22 en maternelle et 43 en primaire).

L'APE a pu une nouvelle fois financer une grande partie des projets et animations des deux écoles.

Les élèves ont pu notamment aller au cinéma plusieurs fois dans l'année (films en français et en basque) et participer aux rencontres sportives avec d'autres écoles du secteur. La sortie de fin d'année s'est effectuée à Saint Pée sur Nivelle (visite de l'huilerie La Noisette Basque) avec pique-nique et jeux autour du lac.

Nous avons aussi organisé la fête scolaire, elle s'est déroulée à Saint Esteben avec spectacle et repas midi et soir et elle a rencontré un franc succès !

## « Haurrentzat » eskolako gurasoen elkartea

Haurrentzat elkartea Donamartiriko eta Donoztiriko eskola publikoetako ikasleen gurasoak biltzen dituen elkartea da.

2023-2024 urtean, 65 ikasle dira (22 haur ama eskolan eta 43 lehen mailan).

Elkartea berriz ere bi eskolen proiektu eta animazioen zati handi bat finantzatu ahal izan du.

Ikasleak, besteak beste, zinemara joan ahal izan dira (frantseseko eta euskarako filmak) eta lurraldeko beste eskolekin kirol topaketetan parte hartu ahal izan dute. Urte bukaerako ateraldia Senperen egin da (La Noisette Basque oligotegiaren bisita), piknika eta jokoekin aintziraren inguruan. Eskolako besta ere antolatu dugu, Donoztirin eguerdi eta gau apairu eta ikusgarri batekin eta arrakasta handia izan du !



Toutes ces sorties sont financées grâce aux recettes des manifestations et ventes organisées par l'APE. Cette année encore, l'association a proposé une vente de gâteaux à Toussaint et de chocolats à Noël. Le traditionnel tournoi de mus aura lieu cette année le samedi 20 janvier. Espérons qu'il rencontrera le même succès que l'an dernier avec 92 équipes présentes !!

Une vente de plat à emporter sera organisée courant mars, ainsi que notre vente de fleurs et plants courant mai.

Merci à tous les parents d'élèves, à vous villageois, aux mairies pour la collaboration et soutien lors des actions que nous menons.

Les membres de l'APE sont : Maxime Betbeder, Clémence Godin, Anna Labastie, Marie-Christine Lacroix, Aurélie Larraburu, Vanessa Maas et Julie Miremont.

Pour toutes informations, n'hésitez pas à contacter : [apehurrentzat@gmail.com](mailto:apehurrentzat@gmail.com)

Ateraldi horiek guztiak gurasoek elkartea antolatzen dituen ekitaldi eta salmenten diru sarrerei esker finantzatuak dira. Aurten ere, elkartea bixkotx salmenta bat proposatu du Omiasainduz eta txokolate salmenta bat Eguberriz. Ohiko mus txapelketa urtarrilaren 20an, larunbatez, iraganen da. Ea azken urteko arrakasta bera lortzen duen 92 talderek!!

Martxoan, eramateko bazkari salmenta bat antolatua izanen da, eta gure lore eta landare salmenta maiatzean.

Eskerrik asko guraso guziei, zuei, herritarra, herriko etxeei, egiten ditugun ekintzetan laguntzeagatik.

Haurrentzat-eko kideak dira: Maxime Betbeder, Clémence Godin, Anna Labastie, Marie-Christine Lacroix, Aurélie Larraburu, Vanessa Maas eta Julie Miremont.

Informazio gehiago nahi izanez gero, kontaktatu : [apehurrentzat@gmail.com](mailto:apehurrentzat@gmail.com)



## Arberoa ikastola

Arberoa Ikastola est une association constituée de parents d'élèves scolarisés à Arberoa Ikastola, école laïque et immersive en langue basque sous contrat d'association avec l'éducation nationale. La rentrée 2023/2024 s'est déroulée avec un effectif de 56 élèves.

Nous avons lancé l'année 2023 avec la campagne de soutien organisée sur la vallée de l'Arbéroue. En février, nous avons concocté un menu drive (rougail-saucisses). Nous avons également proposé des kits d'anniversaire en langue basque. Ensuite, les bertsolari Nerea Ibarzabal et Amets Arzallus ont été invités pour animer un repas-bertso à Saint Martin d'Arbéroue. En mars, « Mandotik astora », pièce de théâtre écrite par Guillaume Irigoin, a été donnée par une troupe composée d'Izturiztar en faveur de l'ikastola. Pour continuer en mars, nous avons également organisé un spectacle de marionnettes. Début mai, le groupe corse « Alte Voce » s'est produit à Armendarits. En juin, comme chaque année, nous avons coorganisé « Hiru Zango » avec Ezkia Ikastola. Cette année, l'évènement a eu lieu sur les flancs de l'Ursuia, dans le cadre des 50 ans de l'ikastola d'Hasparren. Pour Besta Berri et l'Octave, nous avons proposé deux ventes de gâteaux. Ensuite, Arberoa Eguna, la fête de fin d'année scolaire a eu lieu à Isturits. Et en juillet, notre txaranga Arberoa a assuré l'ouverture des fêtes de Saint Martin d'Arbéroue, offrant une soirée mutxiko. En septembre, nous avons préparé un second menu drive (Marmitako). En octobre, nous avons relancé notre tournoi de mus à Saint Martin d'Arbéroue. Nous avons aussi fait venir la troupe de danses Zarena Zarelako à la salle Mendeala d'Hasparren. Le spectacle du Magicien Tor, le marché de Noël et la venue d'Olentzero et Mari Domingi ont marqué la fin de l'année.

Nous remercions notre Txaranga Arberoa, composée de parents, qui a animé une douzaine d'événements à la demande de différents organisateurs en 2023.

## Arberoa ikastola

Arberoa Ikastola, Donamartiriko Arberoa Ikastolan eskolatuak diren haurren burasoen elkartea da. Frantziako Hezkunde nazionalaren ardurapeko eskola da, Euskarazko murgiltze sisteman oinarritzen dena. 2023/2024 ikasturteko sartza 56 ikaslerakin iragan da.

2023 urtea abiatu ginuen Arberoa ibarreko herritarren zuzendu sustengu kanpainarekin. Otsailean, rougail-lukinka apairu saltzea etxera eramaiteko gisan antolatu ginuen. Urtebetetze kuxak ere proposatu ditugu, zorionak ! euskaraz ospatzeko xedez. Otsailean beti, Nerea Ibarzabal eta Amets Arzallus gomitatuz iragan zen bertso afaria Donamartirin. Martxoan, « Mandotik astora » Guillaume Irigoinen antzerkia eman zuten Izturiztar batzuek ikastolaren alde. Martxoan segitzeko, txontxongilo ikusgarri bat ere antolatu ginuen. Bazko kari, txokoleta salmenta ere izan zen eta maiatz hastapenean, « Alte Voce » korsikar taldearen kantaldia apailatu ginuen Armendaritzen. Ekainean, urte guziez bezala, « Hiru Zango »-ren ibilaldiak eskuz esku proposatu genituen Ezkia Ikastolarekin. Aurten Ursuia inguruan ibili ginen, Hazparneko Ezkiak 50 urte ospatu dituelako. Besta berri eta otaba kari, bixkotx salmentak iragan ziren. Gero, Arberoa Eguna, ikastolaren ikasturte undarreko besta Izturitzen izan zen. Eta uztailean, Donamartiriko besten idekitzea animatu zuen gure Arberoa Txarangak, mutxiko gaualdia eskainiz. Buruilean, marmitako menua etxera eramaiteko sukaldatu ginuen. Urrian, mus txapelketa ere eskaini ginuen Donamartirin. Eta Zarena Zarelakoren azken dantza ikusgarria ere ekarrarazi ginuen Hazparneko Mendealara gelara. Urtearen bururatzea markatu berri dute Tor Magoaren ikusgarriak, Eguberriko merkatuak eta Olentzero eta Mari Domingiren etortzeak.

Nous tenons à remercier également plusieurs associations qui nous ont proposé une place dans leurs animations : le comité des fêtes de Saint Martin d'Arbérroue et Belhorritz, Artetxea d'Isturits, le comité des fêtes d'Ayherre (freedom for Aiherra), l'ikastola Ezkia et tous les organisateurs qui ont fait appel à la Txaranga Arberoa. Nous remercions également les différentes mairies, dont celle de St Martin d'Arbérroue, qui nous soutiennent tout au long de l'année. 2024 marquera **les 15 ans de l'Ikastola**. Pour démarrer les festivités en beauté, notre premier grand rendez-vous arrive à grands pas. En effet, nous aurons le plaisir d'accueillir la chanteuse **Izaro**, ainsi que les groupes **Patxaranga** et **Xutik**, le **27 janvier**, à la **salle Mendeala d'Hasparren**.

Oroitarazi behar dugu, buraso batzuek osatu Arberoa Txarangak, aurten ere, dozena bat ekitaldi animatu dituela antolatzale ezberdinek galdeginik.

Eskertzen ditugu ere hainbat elkartea, leku bat proposaturik beren animazioetan : Donamartiriko besta komitea eta Belhorritz, Izturitzeko Artetxea, Aiherrako besta komitea (freedom for Aiherra), Ezkia ikastola eta Arberoa Txaranga deitu duten elkartea guziak. Eskerrak ere urtean zehar laguntzen gaituzten herriko etxe ezberdinak. Aurten **15 urte** ospatuko ditu Arberoa ikastolak. Horren karietara, **urtarrilaren 27an**, kontzertu gaualdia **Hazparnen** izanen da. **IZARO, Patxaranga eta Xutik** taldeekin.



## **Association Isturitz & Oxocelhaya Patrimoine Arts & Sciences**

Année intense car nous avons reçu plusieurs porteurs de projets dans différentes disciplines

### **Artistique :**

Créations sonores, travail sur la voix et la Résonance si particulière au site !!!

Pierre Estéve, nouvelles compositions et installations en grotte.

René Zugaramurdi pour la préparation de son concert BiDAIA

Projet Gen : Prix de la Diputación foral de Guipuzkoa Chants harmoniques et dissonants Pantxix et Marie Bidart, répétition et accompagnement en grotte.

Juan Aitzpidarte Prix Egile 2023 : enregistrement de la voix a capella dans les endroits plus adéquats des grottes de chants harmoniques et dissonants et en même temps prise d'images.

### **Scientifique :**

L'occupation humaine à Isturitz depuis 80 000 ans sans discontinuer intéresse la recherche sur l'ADN, futur de la médecine aujourd'hui. Prélèvement du sédiment de la couche stratigraphique complète par le Dr José-Miguel Tejero FWF Meitner Program Senior Researcher

Laboratoire: Ancient DNA Genomics and Biological Anthropology Laboratory (Pinhasi Lab)

Department of Evolutionary Anthropology University of Vienna Wien BioCenter Djerassiplatz 11030 Vienna (Austria)

Aritz Villaluenga et toute l'équipe de l'Université du Pays basque Vitoria Gasteiz : campagne de fouille dans le sondage S7 de la grande salle d'Isturitz, là où se trouve l'omoplate de mammouth.

### **Les réseaux :**

Il est très important d'appartenir à des réseaux au niveau national et international de façon à échanger sur des thématiques d'actualité et surtout faire savoir l'actualité du site d'Isturitz & Oxocelhaya qui est de plus en plus une référence grâce aux recherches et son attractivité pour des projets artistiques.

## **Izturitze & Otsozelaia Ondare Arteak & Zientziak Elkartea**

Urte betea, proiektu eramaile anitz ukant baititugu arlo ezberdinan

### **Artistikoa:**

Soinu sorkuntzak, ahots eta erresonantzia lana, gunean han berezitua denean!!

Pierre Estéve, hapeetako konposizio eta instalazio berriak.

René Zugaramurdi, bere BiDAIA kontzertuaren prestatzeko

Gen proiektua: Gipuzkoako Foru Aldundiaren saria Kantu harmoniko eta disonanteak - Pantxix eta Marie Bidart, errepika eta lana harpeetan.

Juan Aitzpidarte Egile Saria 2023: ahotsaren grabaketa kantu harmoniko eta disonanteen harpeetako leku egokienetan eta, aldi berean, irudien hartzea.

### **Zientifikoa:**

Izturitzen azken 80.000 urteetan egin den giza okupazioak, gelditu gabe, DNA ikertzea interesatzen du, medikuntzaren etorkizuna denean. José-Miguel Tejero FWF Meitner Program Senior Researcher doktoreak estratigrafikoaren sedimentua hartu du

Laborategia: Ancient DNA Genomics and Biological Anthropology Laboratory (Pinhasi Lab)

Department of Evolutionary Anthropology University of Vienna Wien BioCenter Djerassiplatz 11030 Vienna (Austria)

Aritz Villaluenga eta Euskal Herriko Unibertsitateko talde osoa - Gasteiz: indusketa kanpaina Izturitzeko gela nagusiko S7 miaketan, mamut omoplatoa dagoen tokian.

### **Sareak**

Oso garrantzitsua da nazio eta nazioarte mailako sareetan parte hartzea, gaur egungo gaiei buruz trukatzeko eta, batez ere, Izturitze & Otsozelaia webgunearen gaurkotasuna ezagutarazteko, gero eta erreferentzia handiagoa baita ikerketei eta proiektu artistikoekiko duen erakargarritasunari esker.

Congrès de toutes les « Routes Culturelles Européennes » à Périgueux

Assemblée Générale de notre réseau PRAT CARP de l'Art Rupestre à Foz Coa au Portugal fin octobre. Toutes les conférences alertent sur l'incidence du dérèglement climatique en milieu souterrain. En ce qui nous concerne, avec Nathalie Vanara Karstologue, cela fait deux ans que nous avons des perches installées dans les deux grottes pour des prélèvements et analyses régulières.

**Journalisme :** Hélène David s'est rapprochée du site d'Isturitz & Oxocelhaya pour qu'il soit mentionné et répertorié comme une référence dans les archives de la Bibliothèque Nationale de France.

**Photo :** accueil de Spéléofoto : Roberto Garcia Gomez, Sergio Laburu, Ainara Rodriguez pour la réalisation d'un matériel de lunettes 3D reportage 360°, à proposer à l'occasion à des handicapés. Elles pourront servir aussi à présenter le site dans d'autres événements.

Sortie du livre « Pays Basque souterrain » Brice Maestracci & Jacques Chauvin Ed.La Geste

**Prêt des collections :** au Musée d'Aquitaine de Bordeaux pour une exposition itinérante en Espagne et au Portugal « La Préhistoire de l'Atlantique à la Méditerranée »

**Étudiants :** Quatre étudiants du BTS Anabiotec en alternance ont choisi le site pour le présenter et travailler sur une recherche qu'ils auront choisi (venus du CFA d'Hasparren).

1. Découvrir l'organisme de la recherche
2. Argumenter le choix du projet expérimental
3. Rédiger un protocole expérimental relatif au projet
4. Mettre en œuvre le protocole expérimental

*Ils ont présenté leur examen du BTS dans les grottes avec succès le 17 novembre : une très belle façon de terminer notre saison 2023 !!!!*



"Europako Kultur Ibilibide" guzien biltzarra Périgueux-n

PRAT CARP de l'Art Rupestre sarearen biltzar nagusia Foz Coa herrian, Portugalen, urri ondarrean. Ohartarazten dute desoreka klimatikoak eragina duela lur azpian. Guri dagokigunez, Nathalie Vanara Karstologorekin, bi urte daramatzagu pertikak bi harpeetan ezarriak, erregularki aztertzeko.

**Kazetaritza:** Hélène David Izturitze eta Otsozelaiko gunera hurbildu da, Frantziako Liburutegi Nazionaleko artxiboetan erreferentzia gisa aipatua eta katalogatua izan dadin.

**Argazkia:** Spéléofotoren harrera: Roberto Garcia Gomez, Sergio Laburu, Ainara Rodriguez, 360 ° ko 3D betaurrekoen materiala egiteko, elbarrituei alokatzeko proposatzeko. Web orria beste ekitaldi batzuetan aurkezteko ere balia daitezke.

"Pays Basque sous terrain" liburuaren estreinaldia - Brice Maestracci & Jacques Chauvin Ed.La Geste .

**Bildumen mailegua:** Bordeleko Aquitaine museoan Spainian eta Portugalen «aurre historia, atlantikotik mediterraneora» erakusketa ibiltari batendako

**Ikasleak:** alternantzian ari dien Anabiotec BTsko lau ikaslek webgunea hautatu dute aurkezteko eta ikerketa batean lan egiteko (Hazparneko CFAtik etorriak).

1. Ikerketaren organismoa deskubritzea
2. Proiektu esperimentalala hautatu
3. Proiektuari buruzko protokolo esperimental bat egitea

4. Protokolo esperimentalala aplikatzea

*Azaroaren 17an, BTsren azterketa arrakastaz aurkeztu zuten harpeetan: 2023 denboraldia bukatzeko modu paregabea!!*

## Association Arbéroue Kirolak

Co-Présidents : Aphecetche Alain - Etchepare Emile

L'association est composée de villageois et de personnes de villages voisins souhaitant participer aux différentes épreuves de jeux ruraux dits de force basque (tir à la corde, lever de paille, lever de charrette, jeu de l'enclume, course au sac, ramassage d'épis de maïs, scie...). Les membres de l'association s'entraînent à raison de deux fois par semaine de décembre à fin août. D'ordinaire le club participe chaque année aux différents championnats de tir à la corde et de jeux de force basque qui ont lieu d'avril à septembre. Arbéroue Kirolak propose également des animations lors des sorties estivales avec une quinzaine de représentations de force basque dans les villes et villages du Pays basque et des Landes.

Durant l'année 2023 plusieurs sorties ont pu être organisées notamment à Bidart et Sare. L'équipe de Saint Martin d'Arbéroue tire un bilan très positif du festival de force basque de Saint Palais 2023. En effet elle termine très honorablement à la troisième place du classement général, remporte deux des six épreuves et fait tomber par la même occasion deux records du festival. Le premier est un record de vitesse avec les scieurs de long, qui ont remporté leur épreuve en 2 minutes et 18 secondes, meilleur chrono réalisé à ce jour sur les huit coupes de bois à réaliser. Le second est un record de durée avec l'équipe du soka tira qui remporte la finale du tir à la corde après un tir mémorable d'une durée de 17 minutes et 26 secondes contre la très belle cordée de Juxue. Les autres résultats sont une deuxième place prometteuse pour le bûcheron, une troisième place à la charrette, une septième place à la course au sac et une huitième place au lever de paille.

Les membres de l'équipe sont très heureux des résultats de cette édition 2023, de la saison écoulée ainsi que de l'ambiance qui règne au sein du groupe tout au long de l'année.

## Arberoa Kirolak

Kolehendakariak: Aphecetche Alain - Etchepare Emile

Herritarrek eta inguruoko herrietako jendeek osatzen dute, eta nahiantek parte hartzen dute herri kiroletako proba ezberdinan (soka tira, lasto altxatzea, orga altxatzea, ingudea jokoa, zaku lasterketa, artoburu bilketa, sega...). Astean bietan trebatzen dira abendutik agorril bukaera arte. Normalean, klubak urtero parte hartzen du apiriletik irailera egiten diren soka-tira eta euskal joko txapelketa ezberdinan.

Arberoa Kirolak-ek 15 bat animazio ere eskaintzen ditu udako ateraldietan, Euskal Herriko eta Landesetako herri eta hirietan.

2023an, Bidarten eta Saran ateraldi ezberdinak antolatu ahal izan dira.

2023ko Donapaleuko Euskal Indar Festibalaren bilduma oso ona atera du Donamartiriko taldeak. Izan ere, sailkapen nagusiko hirugarren postuan bururatu du, sei probetatik bi irabazi ditu eta, denbora beren, festibaleko bi errekor hautsi ditu. Lehena abiadura errekorra da segalariekin, 2 minuto eta 18 segundotan irabazi baitute proba, zortzi egur mozketetan orain arte egin den denborarik hoherena. Bigarrena iraupen errekorra da soka tiran. Finala irabazi dute Jutsiko talde ederraren kontra 17 minuto eta 26 segundoko iraupena izan duen norgehiagoka historikoaren ondotik. Beste emaitzak hauek dira: bigarren postu ederra aizkolariarentzat, hirugarren postua orga jokoan, zazpigarren postua zaku lasterketan eta zortzigarren postua lasto altxatze proban.

Kideak biziki kontent dira 2023ko edizio honetako emaitzekin, iragan den sasoairekin, bai eta ere urtean zehar taldean nagusi den giroarekin.

La saison 2024 devrait reprendre au printemps au mur à gauche Sanoki à Saint Esteben ainsi qu'à la salle Bil Etxea de Saint Martin d'Arbérroue. Toute personne (homme ou femme) quel que soit son âge souhaitant découvrir les jeux de force basque, ou bien participer en tant que bénévole dans la vie du club est la bienvenue pour rejoindre Arbérroue Kirolak.

Le club profite de ce mot pour remercier les municipalités de Saint Esteben et de Saint Martin d'Arbérroue ainsi que leurs partenaires pour leur accompagnement et leur soutien tout au long de l'année.

Renseignements et infos :

Alain Aphecetche 06 65 62 07 06 – Emile Etchepare 06 74 63 13 46

[arberoue.kirolak@gmail.com](mailto:arberoue.kirolak@gmail.com)

Page facebook du club :  
<https://www.facebook.com/Arberoue-Kirolak-Erberua-Kirolak-Force-Basque>

2024ko denboraldia udaberrian hasiko da berriz Donoztiriko Sanoki ezker paretan eta Donamartiriko Bil Etxea gelan. Edozein pertsona (gizon edo emazte), euskal indar jokoak ezagutu nahi dituena, edo klubaren bizian bolondres gisa parte hartu nahi duena, ongi etorria da Arbérroue Kirolak-en sartzeko.

Kluba paradaz baliatzen da, Donoztiriko eta Donamartiriko herriak eta haien baziideak eskertzeko, urte guzian eman laguntza eta sustengua ekarririk.

Xehetasunak eta argitasunak

Alain Aphecetche 06 65 62 07 06 – Emile Etchepare 06 74 63 13 46

[arberoue.kirolak@gmail.com](mailto:arberoue.kirolak@gmail.com)

Taldearen facebook :

<https://www.facebook.com/Arberoue-Kirolak-Erberua-Kirolak-Force-Basque>



## Denek Bat

L'association Denek Bat est le club de pelote basque regroupant les joueurs des villages d'Armendarits, Hélette, Iholdi, Lantabat, Méharin, Saint Martin d'Arbérroue et Saint-Esteben.

## Denek Bat

Denek Bat elkartea euskal pilota taldea da, Armendaritze, Heleta, Iholdi, Landibarre, Mehaine, Donamartiri eta Donoztiriko herrietako jokalariak biltzen dituena.

A ce jour, Denek Bat comptabilise plus de 250 licenciés à main nue et en paleta gomme évoluant sur les différentes installations sportives (trinquet, mur à gauche, fronton) du Pays Basque et des Landes. Les effectifs au sein de l'école de pelote ne cessent de croître et l'excellent travail de nos entraîneurs et éducateurs font que l'association Denek-Bat est très largement représentée sur les canchas du Pays Basque.

Les joueurs de Denek-Bat offrent de très beaux résultats dans les différents championnats. Cette année, en trinquet pala pelote gomme pleine, Elena Harismendy et Elaia Etchepareborde ont été championnes du Pays Basque poussines groupe A. Mañu Harismendy et Naia Heguy ont été championnes du Pays Basque en 3ème série. A main-nue, chez les seniors, Thierry Harismendy et Bixente Lafitte ont été vice-champions du Pays Basque Trinquet Nationale A et viennent de disputer la finale de championnat de France qu'ils ont perdue. Tous ces résultats ne seraient possibles sans l'aide des entraîneurs, des encadrants bénévoles et des communes.

Gaur egun, Denek Bat elkartea 250 lizentziatu baino gehiago ditu esku huskaz eta gomazko paletan, Euskal Herriko eta Landesetako kirol instalazio ezberdinan (trinketea, ezker pareta, plaza). Pilota eskolako langile kopurua etengabe hazten ari da eta gure entrenatzaileen eta hezitzaileen lan bikainaren ondorioz, Denek Bat elkartea ordezkaritza handia du Euskal Herriko kantxetan.

Denek Bateko jokalariek biziki emaitza politak eskaintzen dituzte txapelketa ezberdinan. Aurten, pala trinketean goma bete pilota, Elena Harismendy eta Elaia Etchepareborde Euskal Herriko txapeldun izan dira A multzoan. Mañu Harismendy eta Naia Heguy Euskal Herriko txapeldun izan dira 3. mailan. Esku huskan, seniorretan, Thierry Harismendy eta Bixente Lafitte Nazional A mailan Euskal Herriko txapeldunorde izan dira eta galdu berri dute Frantziako txapelketako finala. Emaitza horiek guztiak ez lirateke posible entrenatzaileen, boluntarioen eta herrien laguntzarik gabe.



Le projet d'aménagement du bourg dans lequel un agrandissement du fronton est programmé ouvrira de nouvelles perspectives pour la vie du club et de la pelote basque et permettra au club Denek Bat de pouvoir organiser des parties de championnat sur ce nouvel équipement. Le village de St Martin d'Arbéroue met tout au long de l'année à disposition son trinquet ainsi que son fronton pour les entraînements des catégories jeunes. Le club l'en remercie très sincèrement.

Toute l'actualité est à suivre sur le site internet du club, [www.denek-bat-pilotan.fr](http://www.denek-bat-pilotan.fr). Pour toute demande de renseignements, vous pouvez joindre un responsable du club au 07 82 58 50 53.

Nous vous adressons nos meilleurs vœux pour l'année à venir.

## Association des Raconteurs de Pays des Pyrénées Atlantiques

Compte Rendu d'Activités 2023 des Raconteurs de Pays du secteur Arbéroue

Marie-Luce Garat et Jean-Michel Durruty, Raconteurs de Pays, ont assuré diverses interventions auprès des publics :

**Public scolaire :** Ce printemps et cet automne 2023 pour des prestations en basque et en français.

- Animations sur la préhistoire et sorties sur le massif Eltzarruze pour les écoles du Béarn et du Pays Basque en partenariat avec les grottes d'Oxocelhaya.

**Grand public :** Cette année nous avons assuré deux prestations hebdomadaires durant l'été. L'information a été relayée par l'office de tourisme:

- Le vendredi matin une sortie bien-être/nature avec Deirdre Barbara Grainger sur Eltzarruze
- Le mercredi matin, une Balade Racontée par Marie Luce Garat.



Herri barneko antolaketa berriaren proiektuak, pilotalekuaren handitze bat programatua delarik, euskal pilotaren eta klubaren bizitzarendako ikuspegi berriak irekiko ditu, eta Denek Bat taldeak txapelketa partidak antolatu ahal izanen ditu ekipamendu berri horren gainean. Donamartiriko herriak urte osoan zehar bere trinketa eta frontoia eskaintzen ditu gazte mailetako entrenamenduetarako. Taldeak benetan eskertzen du.

Gaurkotasun guzia klubaren webgunean, [www.denek-bat-pilotan.fr](http://www.denek-bat-pilotan.fr) Edozein informazio galdegiteko, klubeko arduradun bat kontakta dezakezu 07 82 58 50 53 zenbakian.

Gure agurrik hoherenak igortzen dizkizugu heldu den urterako.

## Pirineo Atlantikoetako Herri Kondalarien elkartea

Arberoa sektoreko herri kondalarien 2023-ko jardueren bilana.

Marie-Luce Garat eta Jean-Michel Durruty herri kondalariek, interbentzio ezberdinak egin dituzte :

**Eskoletan :** 2023-ko udaberrian eta udazkenean, euskaraz eta frantssez.

- Aurre-historiari buruzko animazioak eta Eltzarruzeko ibilaldi Biarnoko eta EHKO eskolentzat Otxozelaiko harpekin partaidetzan.

**Publiko zabalarekin:** Udan zehar 2 emanaldi izan dira astero. Informazioa turismo bulegoak zabaldu du :

- Ostiral goizetan ongi izate/ingurumen gaien inguruko ateraldia Deirdre Barbara Grainger-ekin Eltzarruzen gaindi
- Asteazken goizetan, Marie Luce Garat-ek kondatutako ibilaldia.

Chaque prestation a été clôturée par le verre de l'amitié, ce fut un bon moment de convivialité et de partage.

**Public groupe :** Cette année, nous avons expérimenté l'accueil de groupes bus pour une visite du village. Profitant de la visite des grottes d'Oxocelhaia ou de la ferme Agerria, les visiteurs ont la possibilité de passer la journée à St Martin d'Arbéroue.



**Auditeurs :** Toujours dans le cadre des Raconteurs de Pays, deux radios ont mis en avant la vallée de l'Arbéroue :

- Radio Kultura a diffusé en basque et en français le 18 septembre 2023 et le 05 octobre 2023, 5 reportages : <https://radiokultura.eus/emankizunak-emissions/>
- Irulegiko Irratia diffuse en basque, les mardis à 8h20 et 17h20, la chronique « Erberuan gaindi » depuis octobre : <https://www.irulegikoirratia.eus/kronikak/arberuan-gaindi-marie-luce-garat>

Le but est de faire découvrir la vallée de l'Arbéroue en parlant de toutes ses spécificités et de ses habitants.

Dans cet esprit, n'hésitez pas à nous faire part de sujets, lieux, personnages, activités que vous aimeriez mieux connaître et voir abordés.

Nous pouvons intervenir également à la demande sur d'autres thématiques tout au long de l'année.

Notre label Raconteurs de Pays est une marque protégée à l'INPI depuis 1998.

Notre action permet de sensibiliser, de maintenir et transmettre le patrimoine immatériel, de maintenir et créer du lien. Elle participe également à la dynamique, contribue au développement économique et au soutien à l'emploi sur notre territoire.

Pour tout renseignement sur nos prestations, un partenariat, des attentes spécifiques ou vos projets, n'hésitez pas à nous contacter :

Marie Luce GARAT 0675869908 - [kolorez.garat@gmail.com](mailto:kolorez.garat@gmail.com)

Emanaldi bakoitza laguntasunaren potearekin bururatu da, partekatze eta goxatze momentua eskainiz.

**Taldeekin :** Aurten, autobusez etorritako taldeen harrera esperimentatu dugu, herriaren bisita eskainiz. Otxozelaiko harpeen edo Agerria etxaldearen bisitaz baliatuz, bisitariek eguna Donamartirin pasatzeko aukera dute.

**Entzuleak:** Herri kondalarien kuadroan beti, bi irratiek argitan eman dute Arberoa ibarra :

- Radio Kultura : 2023-ko irailaren 18an eta urriaren 5ean, 5 erreportai zabaldu ditu euskaraz eta frantsesez : <https://radiokultura.eus/emankizunak-emissions/>
- Irulegiko Irratiak, urriaz geroz, « Erberuan gaindi » kronika zabaltzen du euskaraz, asteartero, 8:20 eta 17:20-eten: <https://www.irulegikoirratia.eus/kronikak/arberuan-gaindi-marie-luce-garat>

Helburua Arberoa ibarraren ezagutaraztea da bertako berezitasunak eta herritarra aipatuz.

Ber ildotik, ez duda gai, pertsona, leku, ekimen edo beste ezagutu edo ezagutarazi nahi baduzue.

Urtean osoan zehar interbentzioak egin ditzakegu, eskatuak zaizkigun gai ezberdinei buruz.

Herri kondalari labela 1998-tik INPI-k babesten duen marka da.

Gure ekintzek, ondarearen inguruko sensibilizatzea eta transmisioa du helburu, lotura baten atxikitzea. Bestalde, dinamika bat izaten, garapen ekonomikoa eta gure lurraldeko lana sustengatzen lagunten dute.

Xehetasun gehiagorentzat, hona gure kontaktua :

Marie Luce GARAT 0675869908 - [kolorez.garat@gmail.com](mailto:kolorez.garat@gmail.com)

## AICA St Esteben / St Martin d'Arbérroue

Quelques lignes sur notre activité au sein de notre association de chasse.

La saison 2023 / 2024 est un peu compliquée au vu de la météo. Au début très chaud et après beaucoup de pluie et du vent qui perturbe notre activité. Oui on ne peut nier le changement climatique pour preuve la faune sauvage a modifié son comportement. Cette année très peu de migration de palombes, en ce qui concerne les bécasses : passage retardé d'environ trois semaines et la faune locale se reproduit sur une période plus longue.

La journée de la fête des chasseurs n'a pas eu le succès des années précédentes (peu de personnes autour des tables : à peine une quarantaine ...). Peut-être une date un peu tardive ou tout simplement un effet dû à la crise. Malgré tout, les convives ont passé un agréable moment pour preuve les bons retours et appréciations des gens. Merci aux bénévoles pour leur travail.

Encore et toujours la chasse au sanglier reste notre priorité pour contenir la population sur le terrain à un niveau acceptable.

Pour clore ces quelques lignes, je vous présente au nom de tous les chasseurs nos meilleurs vœux pour cette année 2024

Le président  
André Berhonde

## Vallée d'Arbérroue Paramoteurs

L'école Vallée d'Arbérroue Paramoteur et le club Vallée d'Arbérroue pilotes souhaitent une bonne année à tous les Donamartiritar. Cela fait de nombreuses années que l'école de paramoteur a été créée, Vincent et Laetitia qui sont à la tête de l'école sauront répondre à vos attentes que ce soit pour de la formation, de la vente de matériel ou tout simplement pour un baptême de l'air afin de découvrir le Pays Basque depuis les airs.

## AICA Donamartiri eta Donoztiriko ihiztarien elkartea

Lerro batzuk gure ihizi elkartearen aktibitateaz.

Aroarengatik, 2023/2024 denboraldia pixka bat konplikatua da. Lehenik bero handia, ondotik euri ainitz baita ere haizeak gure aktibitatea trabatu dute. Aldaketa klimatikoak ezin ditugu ukatu, abere salbaien jarrerak aldatu dira.

Aurten urtxo gutti migratu dute, eta pekadak 3 asteko berantarekin pasatu dira. Bestalde tokiko abereak epe luzeago batez ugaltzen dira.

Ihiztarien urteko pestak ez du bildu aintzineko urteko arrakasta, 40 bat jende baizik. Agian berantazko data baten gatik, edo simpleki krisiaren seinale bat.

Halaere hor ziren oharretan, momentu goxo bat izan da. Milesker lanean aritu diren bolondres guzier.

Bestalde beti bezala, basurde ihizia gure lehentasuna egoiten da, populakuntza hein onargarri batean mantentzeko gisan.

Azken hitz gisa, ihiztari guzien izenean gure 2024eko agiantza hoberenak helarazten dizkizuegu.

André Berhonde, lehendakaria

## Arberoa Ibarreko Paramotorrak (VAP)

Arberoa Ibarreko Paramotorra eskolak eta Arberoa Ibarreko Pilota Klubak urte on desiratzen diete Donamartiritar guztiei.

Urte asko dira paramotorra eskola sortu zela, Vincent eta Laetitia arduradunek jakinen dute zuen galderi erantzuten, izan dadin formakuntzarako edo material salmentarako, aire-bataiorako, Euskal Herria zerutik ezagutzeko.

Nous avons quatre instructeurs au sein de l'école, trois élèves de moins de 16 ans en formation et un quatrième qui devrait attaquer cette année. Parmi nos instructeurs nous avons deux athlètes au collectif national. En juillet 2023, nous avons créé le club dont je suis le président épaulé par un bureau dynamique. Actuellement, nous sommes une vingtaine d'adhérents qui viennent du Pays Basque, du Béarn et des Landes dont la majorité sortent de l'école Vallée d'Arbérive Paramoteur. Nous sommes tous dans le même état d'esprit qui est de prendre du plaisir en évitant de déranger le voisinage. Pour se faire nous avons mis des règles en place pour le bien être de tout le monde. On retrouve plusieurs fratries au sein du club, ce qui en fait un club familial avec notre doyen de 75 ans et le plus jeune de 16 ans. Les 26, 27 et 28 juillet prochain nous organisons notre rassemblement, c'est un moment important pour nous car cela permet de faire découvrir la région et les spécialités locales à des pilotes et leurs familles qui viennent de toute la France. Les retours sont toujours positifs que ce soit sur la beauté des lieux ou la gentillesse des habitants. De plus, ce rassemblement permet aux locaux de venir découvrir le paramoteur par le biais de vols découvertes à petit prix, de faire de nouvelles rencontres et peut être une nouvelle passion. Le samedi soir nous vous proposerons un concert gratuit et ouvert à tout le monde, le but étant de passer un moment convivial.

Lau irakasle ditugu eskolan, 16 urtez petikako hiru ikasle formakuntzan, eta laugarren bat aurten hasi behar litaikena. Gure irakasleen taldetik bi atleta dira Frantziako kolektiboan.

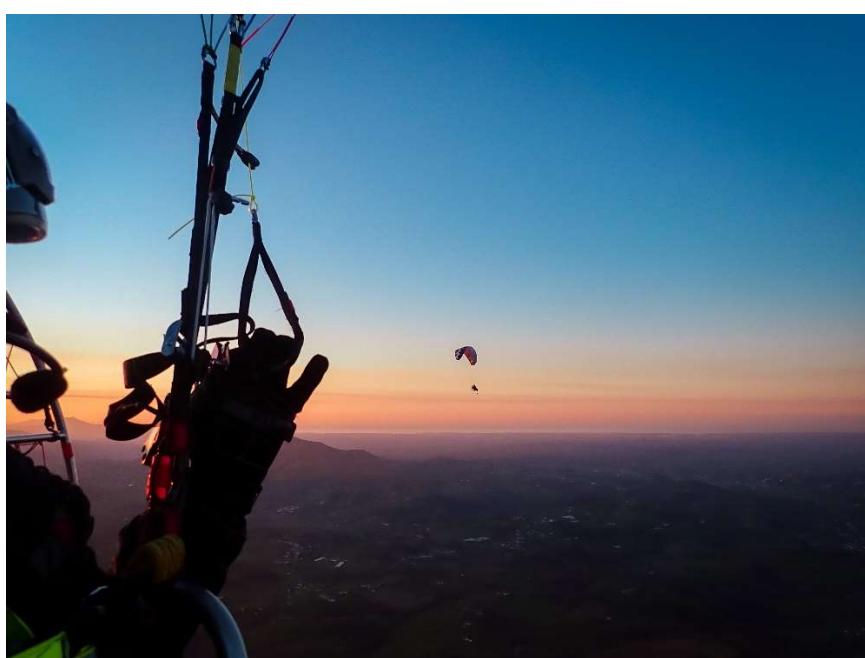
2023ko uztailean, kluba sortu genuen, eta bertako presidentea naiz, bulego dinamiko baten baitan.

Gaur egun, 20 bat kide gira Euskal Herritik, Biarnotik eta Landesetakoak, gehienak Ibarreko Paramotorra eskolatik ateraiak. Plazer hartu nahi dugu auzoak trabatu gabe. Horren bidez, arauak plantan ezarri ditugu denen ongi izaitarentzat.

Haurride frango kausi daitezke gure elkartean. Gehienak 75 urte ditu eta gazteenak 16.

Heldu den uztailaren 26, 27 eta 28an, gure elkarretaratzea antolatzen dugu, memento garrantzitsua da guretzat, tokiko eskualde eta espezialitateak pilotuei eta haien familiei ezagutarazteko. Frantzia osotik heldu dira familiak. Paisaiaz eta jendeetaz oharrak beti onak dira. Gainera, topaketa horri esker, hurbileko jendeak paramotorra ezagutzera etor daitezke, prezio txikian aurkitu hegaldien bidez, eta zergatik ez, pasio berri baten atxemaiteko.

Larunbat gaean kontzertu bat eskainiko dizuegu, dohainik eta deneri irekia, helburua denean memento goxo baten pasatzea.



## Arberoan Zehar

Arberoan Zehar est une dynamique lancée en 2023 dans le but de réunir la vallée autour de notre culture, nos traditions, nos produits locaux et nos savoir-faire.

Les associations culturelles de la vallée de l'Arbérone (comités des fêtes de Saint Martin d'Arbérone, Saint Esteben, Isturits, Ayherre, Belhorritz, Artetxea, Belzuntze) se sont réunies pour organiser conjointement un événement afin de créer du lien entre les différents villages.

Nous avons pu organiser un programme riche et varié pour cette première édition :

- mardi 5 septembre à Isturits : moment d'échange et de débat autour du thème « Qu'est-ce que l'Arbérone ? »
- mercredi 6 septembre à Saint Esteben : journée des enfants (jeux, pelote, ateliers...)
- jeudi 7 septembre à Saint Martin d'Arbérone : conte et musique dans les grottes d'Otxozelaia
- vendredi 8 septembre à Ayherre : marché de producteurs et artisans de la vallée
- samedi 9 septembre à Saint Martin d'Arbérone : journée de l'Arbérone : marche, méchoui, danse, concerts.

Malgré un soleil de plomb lors de cette semaine, l'ambiance conviviale et la fête étaient au rendez-vous. Un groupe d'organisateurs motivés et des bénévoles de toute la vallée ont permis de créer des moments de lien et de partage et de renforcer le sentiment d'appartenance à un même territoire.

Tous les membres d'Arberoan Zehar souhaitent remercier tous les bénévoles ainsi que toutes les personnes qui sont venues lors de cette première édition.

Arberoan Zehar reviendra en 2024 !



## Arberoan Zehar

Arberoan zehar 2023an abiatu zen dinamika bat da, ibarreko kultura, tradizioa, tokiko ekoizpenak eta jakintzen biltzeko helburuarekin. Arberoako ibarreko kultur elkarreka (Donamartiriko, Donoztiriko, Isturitzeko eta Aiherrako besta komiteak, Belhorritz, Artetxea eta Belzuntze elkarreka) elkartu dira ekimen hori elgarrekin antolatzeko eta herrien arteko loturak sortzeko.

Programa aberatsa eta anitza antolatu zuten lehen edizioan:

- Irailaren 5ean asteartez Isturitzen : trukaketa eta eztabaidea momentua « Zer da Arberoa ? » gaiaren inguruan
- Irailaren 7an ostegunez Donamartirin : ipuin kondaketa eta musika Otxozelaiko harpeetan
- Irailaren 8an ostiralez Aiherran : ibarreko ekoizleen eta artesauen merkatua
- Irailaren 9an ibiakoitzez Donamartirin : Arberoa eguna : ibilaldia, zikiroa, dantza, kontzertuak.

Aste horretan eguzkiak azkarki jotzen bazuen ere, giro goxoa eta besta izan da. Antolatzaile talde motibatuaren eta ibarreko laguntzaileen helburua lotura eta trukaketa momentuak sortzea baita, eta ekimen berriak eskualde honi diogun atxikimendua azkartzea ahalbidetu du.

Arberoan Zeharreko kide guziek laguntzaileak zein lehen edizio huntarat hurbildu diren pertsona guziak eskertzen ditu.



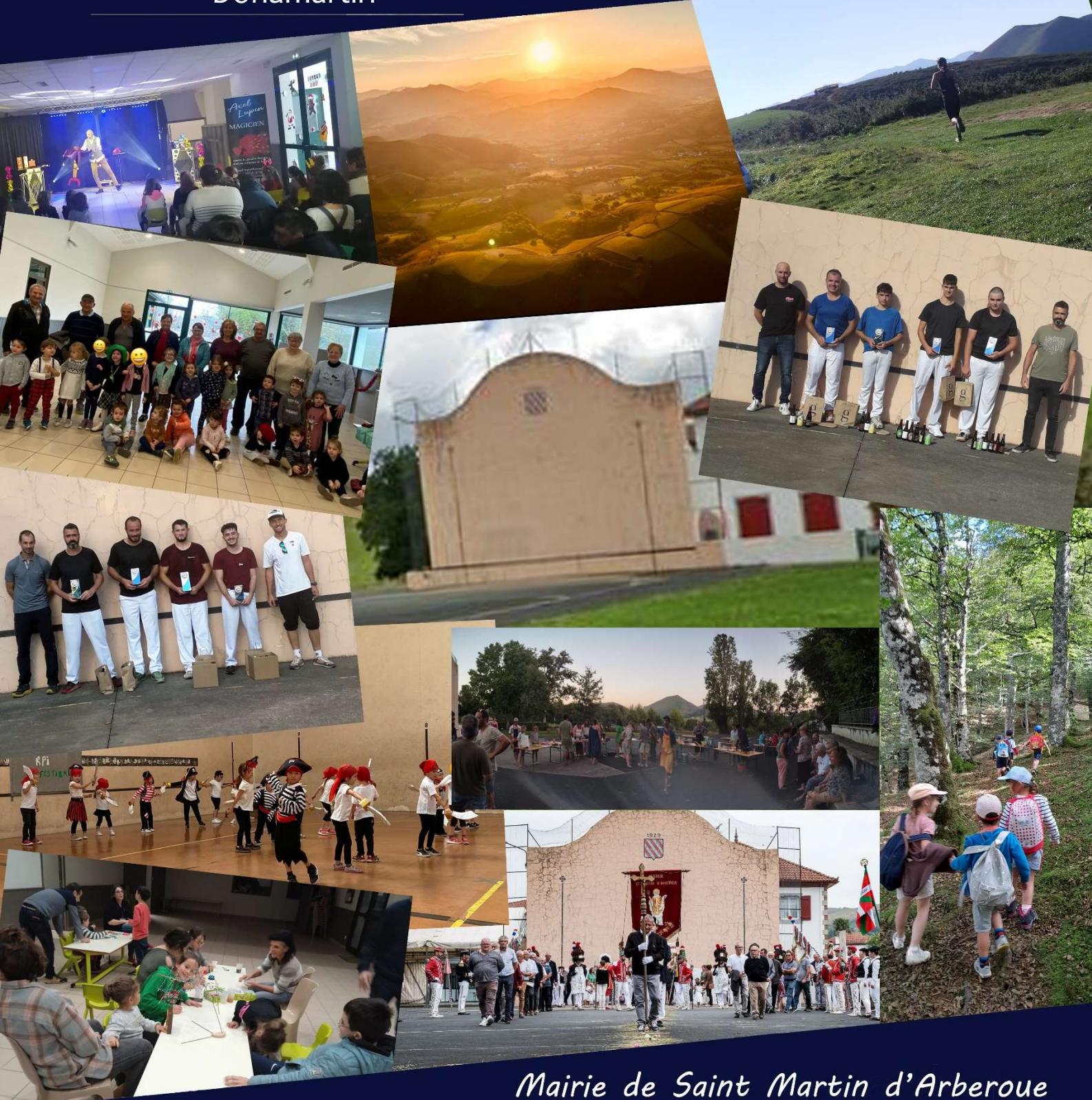
*Nous remercions les villageois qui ont participé à la traduction de ce bulletin : milesker Mirentxu, Ainara, Joëlle, Julen et Christophe.*

*Parte haundiz aldizkari horren itzulpen lanetan parte hartu duten herritarrak eskertzen ditugu : milesker Mirentxu, Ainara, Joëlle, Julen eta Christophe*

# Saint Martin d'Arberoue



Donamartiri



Mairie de Saint Martin d'Arberoue  
Donamartiriko Herriko Etxea  
64640 DONAMARTIRI  
05 59 29 52 27  
[mairiearberoue@orange.fr](mailto:mairiearberoue@orange.fr)